

**Сергій Ковальов**

# ТРИСТАН ТА ІЗОЛЬДА

П'еса на дві дії  
за мотивами староруського рицарського роману "Тристан"

Із білоруської переклала Дзвінка Матіяш

**Дійові особи:**

**Франциск**, він же **Тристан**

**Франциска**, вона ж **Ізольда**

**Трагик**, він же король **Марк**, **Незнайомий**

**Комедіантка**, вона ж служниця **Бранжієна**

Ми хочемо збагнути зміст п'єси, в якій самі беремо участь як актори. Але чи можуть актори збагнути зміст п'єси, яку самі грають? Ми ані її автори, ані її режисери, ані навіть глядачі.  
Виступаємо на сцені.  
**Клайв Степлз Льюїс**

Людина з комічною зовнішністю не може дозволити собі розкоші виглядати трагічно.  
**Юкіа Місіма**

## Пролог

За невеличким столиком сидить Франциск і щось виписує з товстелезної, перекладеної численними закладками книги. Він цілком зосередився на роботі і відчуває від неї справжнє задоволення: гортає в книзі сторінки, креслить та рве папір, промовляє пошепки якісь слова, сміється і знову хапається за ручку.

**Франциск** (*уголос*). “А Лібрун схопив з коней Тристана й Ланцелота одного однією рукою, а другого другою і поклав їх один на одного перед собою на коня, і поплескав кожного рукою по щелепі, і сказав: “Їдьте з Богом, обидва ви добрі витязі!” (*Регоче*).

З'являється Комедіантка, підходить до Франциска.

**Комедіантка** (*обережно*). Ти кликав мене, Франциску?

**Франциск** (*обережно*). Ах, це ти! Сідай, давно тебе чекаю. (*Садовить Комедіантку на своє місце.*) Хочу запропонувати тобі роль у новому спектаклі.

**Комедіантка** (*без ентузіазму*). Знову водевіль?

**Франциск**. Комедія. Пам'ятаєш історію Тристана та Ізольди?

**Комедіантка** (*невпевнено*). Щось пригадую... французьке, здається... і дуже вже жалібно. То до чого тут комедія?

**Франциск** (*докірливо*). Як щось, то одразу вже й французьке. Не знаємо своєї літератури. (*Бере до рук книгу і натхненно розповідає*). Це – вічний сюжет, моя люба. Так званий “мандрівний”. З'явився у сьомому столітті в кельтських переказах. Опісля ж розійшовся по цілій Європі. У кожного народу була своя версія “Тристана”. Ми візьмемо за основу староруський лицарський роман XVI століття про Тристана та Ізольду.

**Комедіантка** (*усміхається*). Як ти сказав? Про Тристана та Ізольду?

**Франциск**. Бач, ти вже смієшся. А питаєш, до чого тут комедія. Ось послухай. (*Знаходить закладку потрібної сторінки і зачитує*). “Подалася я зі своєю господинею з одного королівства до другого, і вона понесла свій цвіт, а я свій, і ми їхали по морю й по суші, але, їдучи по морі, пані

моя свій цвіт утопила, а я свого не утопила, і вона поставила мій цвіт туди, де її цвітові годилось би бути, і за це мене таке зло й спіткало”. (З надією.) Смішно?

**Комедіантка** (*байдуже*). Ага. Тільки незрозуміло.

**Франциск**. Значить, згода?

**Комедіантка** (*підводиться*). А мені що? Комедія так комедія. На трагічні ролі мене все одно ніхто не запрошує. Один режисер сказав мені: “Якщо дати тобі роль Дездемони, то й “Отело” комедією здасться.”

Тим часом підіймається завіса, відкриваючи дві нерухомі постаті на сцені, начебто застигли у часі й просторі: постаті Франциски й Трагіка. Коли Франциск та Комедіантка у сучасному вбранні, то Франциска й Трагік одягнені по-театральному: чи то VII, чи то XVIII століття.

**Комедіантка** (*здивовано*). Ой, хто це? Вони не з нашого театру.

**Франциск**. Люба моя, вони не з нашого століття. Ходімо перевдягатися.

Франциск бере Комедіантку за руку і веде за куліси. Франциска і Трагік оживають. Трагік схиляється у поважному поклоні, Франциска походить вздовж сцени і розповідає задум.

**Франциска**. Цей роман сам проситься на сцену. В ньому є все, чого вимагає справжня трагедія: шляхетні герої, благородні почуття, велична смерть. Я просто бачу перед собою готові сцени, чую репліки акторів. (*Декламує*.) “І король рекл: “Трищан єсть вельми винен, мусить умерети”. І замахнув мечом, якими голову ему стяти; і она прискочивши і заштитила его рукою і рекла: “Пане, не заби Трищана, але заби мене”. І рекл ей король: “Чому ти так милуєш Трищана?” Она рекла: “Большей его милую, ніжлі сама себе, а коли ти его убієш, я хочу себе убіті тим мечом!”

**Трагік**. Пані Франциско, я в захваті! Я уявляю вас у ролі Ізольди – і бачу, як блищать сльози на очах у глядачів.

**Франциска**. Як я зраділа, отримавши від пана Уняховського рукопис “Тристана”! Я знала сюжет, але коли прочитала сам роман... Не зробити з нього знаменитої трагедії – згрішити перед Богом і людьми. (*Повчально*). Видовище трагедії очищає душу і просвітлює розум людини.

**Трагік** (*занепокоєно*). Пані Франциско, ви, звичайно, - істинна королева Ізольда, але чи не занадто старий я для Тристана?

**Франциска**. Ти – для Тристана? (*Ховає усмішку*). Заспокойся, мій любий друже, тобі я призначаю іншу роль – короля Марка.

**Трагік** (*ображено*). Я – король Марк? Цей рогносець і боягуз? З нього ж людям посміховисько.

**Франциска**. А ти сховай роги під королівською короною і зроби так, щоб його боялися і ненавиділи. Чи, може, ти – не найбільший трагік нашого часу?

**Трагік** (*похмуро*). Я спробую, пані Франциско.

**Франциска**. Тоді – починаємо. (*Зворушено*). Король Марк веселиться у Корнуельсі, думаючи, що його небіж Тристан давно загинув у Ірландії. А

хоробрий Тристан пливе у цей час на кораблі з Ірландії в Корнуельс і везе з собою по бурхливих хвилях здобуту для короля Марка предивну панну Ізольду... *(Гукає.)* Бран-жі-є-но!..

Франциска і Трагик йдуть зі сцени.

## **Дія перша Ява перша**

На нижній палубі корабля з'являється Бранжієна з тацею в руках. На таці декілька пляшок і кухлі. Корабель хитає, і дівчина робить зусилля, аби донести тацю до столу, нічого не скинувши.

**Голос** *(чоловічий)*. Бранжієно!

**Бранжієна** *(глумливо)*. Біжу, пане Тристане!

**Голос** *(жіночий)*. Бранжієно!

**Бранжієна** *(насмішкувато)*. Лечу, пані Ізольдо! *(Зіставляє пляшки і кухлі з таці на стіл і переводить дух.)* Ух, як я стомилась. Ні на хвилину залишити не можна: наче діти малі. І нікуди не сховаєшся. Підеш нагору – там Тристан зі своїми проханнями. Спустишся донизу – там пані Ізольда зі своїми клопотами. Хоч бери в море від них кидайся. *(Затримує погляд на одній з посудин.)* Що? Звідки тут взялася ця пляшка? *(Бере пляшку в руки.)* Невже я сама принесла? А щоб її! Справді, зачарована. Як тепер пам'ятаю, дала мені її Ізольдина мати, кажучи: “Візьми, Бранжієно, цю зачаровану пляшку з любовним питвом і перед тим, як король Марк з Ізольдою возляжуть на ложе, даси їм цього питва, спершу королю, потім Ізольді, а решту виллеш на долівку. Напившись, вони так міцно покохають одне одного, що довіки між ними розладу не буде. Коли ж хтось інший нап'ється цього питва, може статись велике лихо”. І як же цій біді не статися, коли щойно стояла ця пляшка на столі, і я її випадково помітила? Піду знову сховаю. Але котрий це вже раз? *(Сміється)*. Ось візьму зараз наллю з неї кухля Тристанові, а потім собі. І покохає мене, служницю Бранжієну, найбільший рицар у Корнуельсі, а мо й у всьому світі. *(Уявляє.)* Ні, боронь мене, Боже, від такого щастя! Бр-р!

Ввалюється Тристан, помічає Бранжієну.

**Тристан** *(зраділо)*. Бранжієно!

**Бранжієна** *(ховає руку з пляшкою за спину)*. Що, пане Тристане?

**Тристан** *(не знає, з чого почати)*. Ти де була? Я тебе скрізь шукав.

**Бранжієна**. Ходила по вино, пане Тристане. Спека страшенна.

**Тристан**. І правда, спека. Налий мені кухоль вина.

Бранжієна ставить пляшку з любовним питвом на стіл і бере пляшку з вином. Наливає вина у кухоль і подає Тристанові. На очах враженої дівчини Тристан одним ковтком спорожняє кухля.

**Тристан** (віддавши порожнього кухля). Бранжієно. (Наближається).

**Бранжієна** (стомлено). Що, пане Тристане?

**Тристан**. Давай, га?

**Бранжієна** (обурено). Знову?

**Тристан**. Ну один раз, Бранжієночко.

**Бранжієна**. Ні! Я сказала – ні, пане Тристане. Сьогодні більше не можу. Пропонуйте пані Ізольді.

**Тристан**. Не хочу я з нею. Вона при цьому вірші читає. А мене від віршів верне. Краще вже сам із собою. (Зітхнувши, виймає з кишені невеличкі шахи, сідає за стіл, і, зсунувши вбік пляшки і кухлі, розставляє фігурки на дошці.)

**Бранжієна**. Дивуюся я з вашої пристрасті до шахів, пане Тристане. Це хвороба. Причому смертельна.

**Тристан**. Родинна хвороба. Мій батько, король Меліяд, був кращим гравцем Ельянсу. Дядько король Марк, - кращий гравець у Корнуельсі. (Гоноровито.) А я – перший рицар і шахіст у світі. Правда, є ще гарний рицар і гравець Ланцелот Озерний, але куди йому до мене! (Розставивши фігурки.) То, може, присядеш на хвилю, Бранжієно!

**Бранжієна**. Так – я пішла! (Тікає).

**Тристан** (навздогін). А завтра?

**Бранжієна** (луною). Завтра! (Зникає.)

Тристан зосереджується на грі. За якийсь час заходить Ізольда з невеликою книжечкою в руках. Тристан не відривається від шахів ні під час її появи, ні під час розмови з нею.

**Ізольда**. Нагорі жахлива спека. І всі мене кинули! Навіть Бранжієна охочіше збавляє час з моряками, аніж служить своїй господині. Тужні думки й передчуття огортають у самотині.

**Тристан**. Випийте вина, Ізольдо.

**Ізольда**. Хіба що. Або отрути. (Сумно усміхається. Підходить до столу, бере пляшку, відкорковує, але не наливає у кухоль – задумливо позирає на Тристана.) Бідний рицар Тристан. Знов сам-на-сам з шахами. Я би пограла з тобою, почитала тобі вірші.

Тристан тяжко зітхає.

**Ізольда**. Але не хочу. Нема настрою.

Тристан зітхає з полегшенням.

**Ізольда**. Третій день, як ми залишили Ірландію, а здається, минула вічність.

**Тристан**. Коли вітер не зміниться, то за два дні будемо в Корнуельсі, у палаці короля Марка.

**Ізольда**. Корнуельс – що за дивна назва... Тристане, розкажи мені про короля Марка.

**Тристан.** А чого про нього розказувати? Мій дядько.

**Ізольда.** Я чула, він тебе любить.

**Тристан.** Я ж не панночка, щоб він мене любив. Ось буде в нього дружина...

**Ізольда** (*перебиває*). А ще я чула, що він на полюванні вбив свого брата Перлу.

**Тристан.** Чого не трапиться на полюванні.

**Ізольда.** Воно й правда. Чого не трапиться на полюванні... у Корнуельсі.

Тристан не відповідає, пересовує одну фігурку, знімає з дошки другу.

**Ізольда.** Ти не хочеш розмовляти зі мною, Тристане? А мені так тяжко, так самотньо. Ти забрав мене з дому, який був для мене у дитинстві та юності цілим всесвітом, забрав від батьків, які мене любили і яких я любила, й везеш у незнайому країну, до незнайомої мені людини, що мусить стати мені за чоловіка і цю людину я повинна покохати, ні разу не бачивши. І ось ти, що у цьому всьому винен, безтурботно граєш у шахи, а я... я божеволію від страху і невідомості, я... раптом я не зможу покохати його, Тристане? Що мені робити?

**Тристан** (*роздратований тим, що його відривають від гри*). Налийте мені вина, пані Ізольдо. Я збився, зробив неправильний хід і програв.

**Ізольда.** Кому?

**Тристан** (*гоноровито*). Тристанові.

Ізольда відкорковує пляшку, наповнює два кухлі і подає один Тристанові.

**Ізольда.** Якщо так, то співчуваю тому Тристанові, який програв, і вітаю того Тристана, який виграв.

**Тристан** (*приймає кухля*). Дякую, королівно.

Тристан та Ізольда спорожняють кухлі, Ізольда – неквапно, а Тристан, як звичайно – за один ковток. Випивши, Тристан з подивом заглядає у порожній кухоль, опісля переводить погляд на Ізольду.

**Тристан** (*занепокоєно*). Що це ми випили?

**Ізольда.** Яке дивне вино... (*підносить руку до грудей*.) Як вогнем обпекло серце.

Тристан за прикладом Ізольди підносить руку до серця, але опісля, прислухавшись, опускає нижче – на живіт.

**Тристан** (*занепокоєно*). Ізольдо! (*Силкується зрозуміти, що з ним*.)

**Ізольда.** Що, Тристане?

**Тристан** (*панічно*). Ізольдо, ти тільки не лякайся, але, здається, я тебе кохаю. (*Обмацує себе з ніг до голови*.)

**Ізольда.** О, Тристане! Я хотіла сказати тобі те саме!

**Тристан.** Ізольдо! *(Кидається до Ізольди, перекидаючи по дорозі стола і все, що на ньому.)*

**Ізольда.** Тристане! *(Випускає з рук пляшку.)*

Тристан та Ізольда опиняються в обіймах одне одного. Голубляться. Опісля Ізольда вивільняється з Тристанових обіймів, аби щось сказати Тристанові.

**Ізольда.** Я кохатиму тебе все життя, тільки тебе, любий.

**Тристан.** І я тебе так само, люба. Але що скаже дядечко!

**Ізольда.** Коли мене кохає найбільший рицар у світі, чого мені боятися?

**Тристан.** Найбільший, але тільки рицар. А він – король. Мій король, Ізольдо.

**Ізольда.** А я – твоя королева. *(Цілує Тристана).*

**Тристан** *(цілує Ізольду).* Наше кохання тяжко буде приховати, і вони призведе усіх нас до загибелі.

Ізольда прикладає до Тристанових уст пальчика і не дає йому більше говорити.

**Ізольда.** Я буду кохати тебе й після смерті. *(Цілує Тристана).*

Тристан та Ізольда голубляться. Прибігає Бранжієна.

**Бранжієна.** Я тут пляшку забула... *(Бачить, що Тристан з Ізольдою голубляться, помічає порожню пляшку, кинуті кухлі і здогадується, що відбулося.)* Запізнилася... Я ж казала: наче діти малі, ні на хвилину не можна залишити!

## Ява друга

В одній із кімнат королівського палацу сидить за невеличким столиком король Марк і грає сам із собою в шахи.

**Марк** *(зробивши хід).* Ось, здається, і все. Я переміг тебе, Тристане. Тепер тобі не викрутитися. *(Відривається від дошки з шахами.)* Як приємно грати з небіжчиком. Сама смерть стоїть за його плечима і підказує мені, який зробити хід, щоб його перемогти. Вона мусила вибрати одного з нас двох, Тристане. Не ображайся, що вона обрала тебе. Ти завжди подобався жінкам. Перший рицар на турнірах, красень, яких світ не бачив. А хто такий я поруч із тобою? Незграбний, бридкий блазень у королівській короні, здертій з чужої голови. Погодься, Тристане: у смерті не було вибору. Правда, зловмисники шепочуться, що це я послав тебе на смерть, так би мовити, влаштував вам зустріч. *(Усміхається).* Такі чутки не сприяють любові до мене народу і придворних. Але я і не сподіваюся на їхню любов. Досить, щоб вони мене боялися. О, я пам'ятаю, як вони сміялися з мене, коли я жив нахлібником при дворі мого брата Перли! Як



потішалися, коли я одного разу впав із коня, заплутавшись ногою у стремені. Ніхто не поспівчував мені, не кинувся на допомогу, а як мені було боляче! Потім Перла загинув на полюванні, не залишивши по собі спадкоємця, і королем став я. Звісно, почали шептатися, що це я вбив брата, але сміятися перестали – насамперед ті, кому відрубали голови. Так, я привласнив чужу корону і став тираном. Але чи був у мене інший вибір? Або стати тираном, або залишитися блазнем. Світ не хотів полюбити мене, я примусив його мене зненавидіти. І відповів йому взаємністю. Наївний як дитя, я вже святкував перемогу. Я не знав усієї облудності світу. А він знову насміявся з мене, заманив мене у пастку. Він послав мені Тристана, нещасного сироту й вигнанця, якого я прихистив у палаці, забувши про свою роль тирана й деспота. Я пожалів його, а потім полюбив як самого себе. Ні, більше, ніж самого себе. Я дивився на нього і думав: “Ось яким я маю бути, ось яким я мусив народитися”. Я не здогадувався, що це – пастка, насмішка долі. Світ зловив мене у тенета, які сплів з моєї любові до Тристана. Я радів із Тристанових перемог на турнірах над найславнішими рицарями і тішився з його тріумфів у спочивальнях над найвродливішими дамами королівства. Бо це були і мої перемоги, мої тріумфи, бо “він” був “я”, моя вигадка, моя поліпшена, виправлена копія. Я нічого не бачив навколо, нічого не чув, окрім Тристана, окрім себе в образі Тристана. Я думаю, коли б я тоді раптом помер – я помер би щасливою людиною. Божевілля моє досягнуло останньої межі, коли я оголосив Тристана своїм спадкоємцем. Напередодні він подолав у бою Авдрета, і Корнуельс перестав платити данину Ірландії. У палаці затіяли велике свято, у всьому замку, у всьому королівстві! Саме у цей щасливий для корнуельського народу день Бог вирішив вернути мені слух і зір. Сталося це несподівано. Не встиг я проголосити свого наказу, як уже зрозумів увесь жах того, що наробив. Слух мій загострився, і я почув, як одна придворна дама сказала пошепки своєму сусідові за святковим столом: “Коли стара мавпа помре, у нас буде найкращий король у світі”. На що сусід відповів поблажливо: “Хай живе. Ми зробимо Тристана королем, а Марк залишиться при ньому блазнем”. Я роззирнувся навколо себе і зрозумів, що я непотрібний на цьому світі, що я не маю з ним нічого спільного. Щасливий Тристан сидів поруч і приймав вітання як переможець Авдрета і королівський спадкоємець. Він не був мною, а я – ним, я побачив чужу людину. Король Марк не став вродливим рицарем Тристаном, він залишився самим собою: незграбним бридким блазнем у королівській короні. І ось цю корону, єдину мою коштовність, єдину зброю проти жорстокого, холодного світу, я додумався віддати тому, хто і без корони мав у цьому світі все. Відтоді моє життя перетворилося на пекло, і я зненавидів Тристана. Я не міг дарувати ні йому, ні собі того, що колись його любив. Я придумував для нього десятки небезпечних доручень, віддавав накази, які неможливо було виконати. Але мої доручення й накази тільки примножували його подвиги та перемоги, слава його росла і розходилася по світу. Та ось одного разу я покликав його до себе і повідомив, що хочу

одружитися. Треба визнати, він сприйняв новину спокійно. Він не прагнув корони, це я боявся її втратити. Але коли я сказав йому, що хочу одружитися з Ізольдою, дочкою короля Ірландії Ленвіза, Тристан спохмурнів і, певно, дещо збагнув у наших стосунках. Ну звісно! Король Ленвіз – наш найлютіший ворог, на Тристанові – кров його брата, Авдрета. Відправляти Тристана в Ірландію означало відправити його на смерть. Та ще й з таким дорученням! Але він скорився і вирушив у дорогу. Що йому залишалося? Певно, у нього вистачило розуму пошукати притулку в іншому місці. У всякому разі, ніхто більше про нього ніколи не чув, ніхто його більше не бачив. А вчора королівський маг сказав мені, що Тристана нема в живих. Так сповістили зорі, які ніколи не брешуть. Дивно, але я не відчуваю особливої радості. Тільки задоволення. Та ще самотність. З ким я тепер гратиму в шахи? *(Схиляється над дошкою.)* Я переміг тебе, Тристане. Тепер не викрутишся... *(Робить хід.)*

Відчиняються двері, і ввалюється Тристан.

**Тристан** *(радісно)*. Дядечку!

Марк обертається і бачить Тристана.

**Марк**. Тристан?

**Тристан**. Я!

**Марк** *(здивовано)*. Ти вернувся?

**Тристан**. Так, дядечку!

Тристан кидається в обійми до короля Марка. Обіймаються, потім Марк відсовує від себе Тристана і оглядає його з ніг до голови.

**Марк**. Живий, здоровий... А я щойно тебе згадував. Де це, думаю, зараз мій небіж Тристан? З ким же я гратиму в шахи, коли раптом з ним щось трапилося?

**Тристан** *(потирає руки)*. Шахи! Як я сумував без вас, дядечку! Так тяжко у цьому світі знайти гідного суперника. *(Нахиляється над дошкою.)* Ого, ви загнали його у пастку!

**Марк** *(про своє)*. Так, і думав, що йому з неї уже не вибратися. Видно, я помилився. *(Вбік.)* Може, зорі й не брешуть, але брешуть маги.

**Тристан**. Звісно, дядечку! А ось цього ходу ви недогледіли? *(Робить хід.)*

**Марк** *(сідає за стіл)*. Ти готовий пожертвувати королевою? *(Робить хід.)*

**Тристан**. А це – щоб у небезпеці опинився король. *(Робить хід.)*

**Марк**. Неймовірно! Ситуація змінилася і схоже, буде нічия.

**Тристан**. Так завжди каже наша Бранжієна, коли відчуває, що програє.

**Марк** *(робить хід)*. Хто каже?

**Тристан**. Бранжієна, Ізольдіна служниця. *(Думає над наступним ходом.)*

**Марк** *(відривається від дошки)*. Ти бачив Ізольду? *(Сам до себе.)* Значить, він справді був у Ірландії?

**Тристан**. Зараз і ви її побачите, дядечку. Я вам її привіз. *(Робить хід.)*

**Марк** *(схоплюється)*. Привіз? Де ж вона?

**Тристан** *(махає рукою в бік дверей)*. Там. *(Нетерпляче.)* Ваш хід, дядечку. *(Дивиться на короля.)*

**Марк** *(гнівно)*. Ти що – ідіот? *(Змітає рукою фігурки з дошки під носом у ошалілого Тристана)*. Залишив королівну під дверима, а сам сів грати у шахи?

**Тристан** *(опам'ятавшись)*. Вибачте, дядечку. *(з відчуттям провини.)* Ці шахи... Я забув. *(Підводиться.)* Зараз приведу.

Тристан іде по Ізольду. Схвильований король Марк причепурюється: поправляє корону, пригладжує одяг. Він нервує і, щоб це було не так помітно, сідає у крісло. Заходять Тристан та Ізольда, слідом за ними несміливо показується у дверях Бранжієна.

**Тристан**. Ваша величносте, дозвольте представити вам королівну Ізольду.

**Ізольда** *(схиляє голову)*. Пане королю!

Тристан підводить Ізольду до короля. Король Марк незграбно встає з крісла, робить декілька кроків назустріч Ізольді, подає їй руку, щоб опісля посадити у крісло.

**Марк** *(урочисто)*. Королівно, я радий вітати вас у своєму палаці... *(Помічає Ізольдину руку у своїй руці і збивається.)* У вашому палаці, королево... Сподіваюся, він стане вашим домом, а не тюрмою і... *(Вбік, зачарований Ізольдиною красою.)* О, я знову потрапив у пастку!

Вражений король Марк мовчки дивиться на Ізольду. Пауза затягується, і ніхто не знає, що далі робити.

**Тристан** *(підказує)*. І...

**Марк** *(опам'ятавшись)*. ... і ви будете щасливі, панно Ізольдо. Яке у вас чарівне ім'я!

**Ізольда** *(схиляє голову)*. Пане королю!

**Марк**. Ходімо, я покажу вам ваші володіння.

Король Марк, з повагою тримаючи Ізольду за руку, виводить її з кімнати. Слідом за ними виходять Тристан з Бранжієною.

**Бранжієна** *(до Тристана)*. А він зовсім не страшний. Тільки смішний.

**Тристан** *(незадоволено)*. Я міг виграти, а він розкидав фігури!

**Бранжієна**. Знову ви про свої шахи, пане Тристане!

## Ява третя

Опочивальня королеви. Бранжієна готує Ізольду до першої шлюбної ночі. Ізольда бліда і зосереджена на своїх думках.

**Бранжієна.** Ось ви й королева, моя господине. Тепер ви нікому не підвладні, лише королю.

**Ізольда.** Досить бути невільницею всього світу.

**Бранжієна.** Для мене ваші слова, пані, занадто складні, я їх не розумію. Але я знаю, що життя дуже просте: зараз прийде ваш чоловік, ви станете його дружиною, у вас підуть діти... Будете щасливою, пані.

**Ізольда.** І це – життя? І це – щастя?

**Бранжієна.** Кожна дівчина мріє мати власний дім, коханого чоловіка...

**Ізольда.** А коли некоханого? Коли кохаєш іншого?

**Бранжієна.** Ох, пані Ізольдо, не про те ви думаєте. Ви подумайте ліпше, що скажете королю, коли він довідається...

З'являється Тристан з мечем в руці.

**Тристан** (*панічно*). Ізольдо, ми пропали! Він про все довідається!

**Ізольда.** Тристане, коханий мій! (*Кидається Тристанові в обійми*).

**Бранжієна.** Пане Тристане, а ви що робите в опочивальні у королеви проти шлюбної ночі? Та ще й з мечем! А ну ж з'явиться король?

**Тристан.** Король пішов віддати якісь нагальні накази, а мене відправив вартувати опочивальню королеви.

**Бранжієна.** Який же вдалий вибір вартового!

**Тристан.** Мене це так само насторожило. Він щось підозрює, а вночі переконається у тому, що підозри його слухні. Ми пропали, Ізольдо!

**Ізольда** (*відривається від Тристана*). Що ж, коли така наша доля. Приймемо смерть з гідністю.

**Тристан.** Але як прийняти ганьбу? Він – мій король, мій рідний дядько!

**Ізольда.** Я ганьби не прийму, краще смерть. (*Підходить до ложа і виймає з-під подушки кинджал.*)

**Бранжієна.** О Боже, ви що, подуріли? Мечі, кинджали, навіщо стільки зброї? Живцем лягаєте в могилу. А задля кого? Задля цього старого дурня? (*Забирає в Ізольди кинджал.*)

**Тристан.** Навіть дурень знає, як відрізнити дівчину від жінки. А він до того ж мій дядько, отож, не зовсім і дурень.

**Бранжієна.** Ваша любов до свого дядька зворушує, пане Тристане. Особливо у поєднанні з коханням до його дружини, яку ви позбавили цноти.

**Тристан** (*обурено*). Бранжієно, як ти смієш?

**Бранжієна** (*злісно*). Ну тихо! Дайте мені хвилину подумати. (*Відходить у глибину кімнати.*)

**Ізольда.** Поцілуй мене на прощання, любий.

Тристан та Ізольда цілуються.

**Бранжієна.** Придумала!

**Тристан** (*відривається від Ізольди*). Що придумала?

**Бранжієна.** Придумала, як обманути короля Марка!

**Ізольда.** Обман, знову обман! (*Затуляє обличчя руками.*)

**Тристан.** Ну і як?

**Бранжієна.** Я – дівчина!

**Тристан.** Ясно, що не хлопець.

**Бранжієна.** Я невинна дівчина, незаймана!

**Тристан** (*скептично*). Невже? А якби й так, то що з того?

**Бранжієна.** Жінку від дівчини відрізнити легко, а Бранжієну від Ізольди?

**Тристан** (*порівнявши*). Так само легко.

**Бранжієна** (*ображено*). А якщо в темряві?

**Тристан** (*подумавши*). У темряві тяжче. Але все одно я нічого не розумію.

**Бранжієна.** Не розумієте – і не треба. Залишіть нас, пане Тристане, зараз прийде ваш любий дядечко.

**Тристан** (*прислухається*). І справді, хтось іде. (*Зникає за дверима.*)

**Ізольда.** Бранжієно, ти не жартуєш?

**Бранжієна.** А що лишається робити, пані Ізольдо? Та все ж таки він король, не волоцюга якийсь.

Ізольда підходить до Бранжієни і мовчки цілує її в чоло. Бранжієна обіймає Ізольду і щось шепоче їй на вухо. Ізольда всміхається. У дверях з'являється на мить голова Тристана.

**Тристан.** Король іде! (*Зникає.*)

**Бранжієна.** Лягайте в ліжко, пані Ізольдо, і робіть все так, як я вам сказала.

Ізольда лягає в ліжко, Бранжієна ховається за ліжко.

**Бранжієна** (*висунувшись з-за ліжка*). Тільки не забудьте, пані, вернутись, коли король засне.

**Ізольда.** Дякую тобі, Бранжієно!

Бранжієна ховається. Заходить король Марк.

**Марк.** Панна Ізольда одна? (*Озирається.*)

**Ізольда.** Одна. Кому тут ще бути, пане королю?

**Марк.** Не називай мене “пане королю”, називай просто Марком.

**Ізольда.** Добре... Марку.

Король нерішуче йде до ліжка. Ізольда схоплюється.

**Ізольда.** Пане королю!

**Марк** (*злякано*). Що? (*Зупиняється.*)

**Ізольда.** Перед тим, як ви вволите свою волю, обіцяйте вволити мою.

**Марк.** ?..

**Ізольда.** Є в нас такий звичай в Ірландії: коли великий пан лягає першої ночі з панною, то гасить свічки, аби панна не соромилася.

**Марк.** Гарний звичай. *(вбік.)* Сам хотів її про це попросити.

Король вертається і гасить свічки, у цей час Бранжієна міняється місцями з Ізольдою.

**Марк** *(з темряви)*. Панна Ізольда задоволена?

**Бранжієна** *(з темряви)*. Так, Марку.

### **Ява четверта**

Перед королівською опочивальнею стоїть на варті Тристан. Він нервує і час від часу кидає насторожені погляди на двері опочивальні.

**Тристан.** Яка довга ніч! Ніколи вона, здається, не скінчиться. Так і буду все життя стояти під дверима опочивальні та стерегти ліжко короля з королевою. Ліжко моєї Ізольди, що спить зараз в обіймах короля Марка... Навіщо дядечко наказав мені стояти тут цілу ніч? Може, знущається? І чого у замковому дворі чекають осідлані коні та озброєні вершники? Невже здогадався? *(Виймає меча з піхов)*. Ех, якби не рицарський кодекс, не присяга королю! Порозкидав би я цих вояків, посадив Ізольду на коня і вирушили б ми з нею мандрувати по світу, шукати пригод та перемог на турнірах. Але ж не можна порушити рицарського слова і зробитися посміховиськом для цілого світу! "Он, - скажуть люди, - волоцюга Тристан, що викрав жінку в рідного дядька, свого короля, і тягається з нею, королевою, по корчмах та лісах, наче з любаскою." Ех, Тристане! У кепську історію ти вплутався.

З опочивальні виходить король Марк. Помічає у руці Тристана меча.

**Марк.** Тристане! Що трапилось?

**Тристан.** Га? *(Зрозумівши.)* Та ні, все гаразд, дядечку. *(Ховає меча у піхви.)* А як у вас?

**Марк.** Ах, привіз ти мені не жінку, а чисте золото. Буду вдячний тобі за неї до кінця днів своїх.

**Тристан.** Я старався, дядечку.

**Марк.** Знаю, знаю, небоже. *(Поплескує Тристана по плечі)*.

**Тристан.** Чи можу я бути вільний?

**Марк.** На жаль, ні. Доведеться тобі ще послужити мені: ось мушу зараз їхати у замок до барона Бревса.

**Тристан** *(здивовано)*. Посеред шлюбної ночі?

**Марк.** Так, на світанку хочу бути там. Справи державної ваги. До мене дійшли чутки про перемовини Бревса з королем Перомонтом. Хочу застигнути барона зненацька і викрити зраду.

**Тристан.** Що ж, у таких випадках треба діяти сміливо й рішуче. Їдьмо, дядечку. *(Збирається іти разом з королем.)*

**Марк.** А ти куди зібрався? Ти залишишся тут, у замку, за господаря.

**Тристан.** Хіба я не поїду з вами?

**Марк.** Ні. Будеш захищати королеву Ізольду. Знаєш, скільки зараз валандається по світу мандрівних рицарів, охочих до чужих жінок?

**Тристан** *(опирається долі).* Я би краще з вами волів їхати.

**Марк.** Не завжди на цьому світі маємо робити те, що хочемо. Бувай, небоженьку!

**Тристан.** Коли повернетесь, дядечку?

**Марк.** Завтра ввечері.

Король виходить. Тристан спостерігає за ним у вікно. Чути тупіт копит.

**Тристан.** Поїхав. Ні про що не здогадався, дядечко. Такий довірливий: залишив злодія стерегти мішок із золотом. І хто цей злодій? Я, благородний Тристан. Ех, Ізольдо, Ізольдо... І навіщо я тебе покохав? Хіба на світі інших панночок немає?.. Але нічого з собою вдіяти не можу. Не можу жити без Ізольди, а вона без мене. *(Прочиняє двері в опочивальню і пошепки кличе.)* Ізольдо!.. Ти спиш?.. Не буду її будити. Нехай буде їй несподіванка: прокинеться, а замість нелюбого чоловіка поруч Тристан.

Тристан зникає в Ізольдиній спальні. Чути обережні, приглушені кроки і перед дверима з'являється король Марк з мечем в одній руці, із свічником в другій.

**Марк.** Ось і все. Пастка замкнулася. Ти в моїх руках, Тристане. І жоден рицар не дорікне мені твоєю смертю – на моєму боці закон і справедливість. Правда, я сам підштовхнув тебе до зради, але кожен бореться тією зброєю, яку має. Ти – силою і красою. Я – розумом і хитрістю. Ось тільки Ізольда на чиему боці? Її цнота поплутала мені всі карти. Невинна – без вини? Я ледве не відмовився від свого плану і навіть тепер, коли Тристан потрапив у пастку, багато чого не можу збагнути. Але все одно: у вигравші я, у програші – Тристан!

Зникає за дверима опочивальні.

### **Ява п'ята**

До Ізольдиної опочивальні заходить король Марк з мечем в одній руці, зі свічником у другій. Бачить на канапі біля ліжка Тристанові вбрання й меч. Ставить свічника на стіл, бере Тристанового меча, а одіж запихає ногою під ліжко.

**Марк** *(урочисто).* О, Боже! Що я бачу! Мій небіж Тристан, що був мені замість сина, у ліжку з королевою!

Тристан схоплюється і намагається намацати меча чи хоча б одяг. Жінка, побачивши над собою короля Марка з двома здійнятими мечами, кричить від жаху і ховається за Тристана.

**Тристан.** Дядечку! Ви ж були поїхали до барона Бревса – зраду викривати!

**Марк.** Я викрив її у власному ліжку! Я сам вигодував найбільшого зрадника у світі і зараз власною рукою його вб'ю!

**Тристан** (*кидає у короля подушку*). Дядечку, віддайте меча! Ви не можете вбити беззбройного!

**Марк** (*відбивається*). Можу!

**Тристан** (*кидає у короля другу подушку*). Тоді віддайте штани! Ви не можете вбити рідного небожа без штанів!

**Марк** (*відбивається*). А ти без штанів міг залізти в королевине ліжко?! О, Ізольдо!

Із сусідньої кімнати виходить Ізольда.

**Ізольда.** Що тут відбувається, панове?

Здивовані Тристан і король Марк остовпіло дивляться на Ізольду, опісля Тристан обертається і підводить з ліжка перелякану Бранжієну.

**Тристан**

(*разом*). Бранжієна?

**Марк**

**Ізольда.** Ти – з Тристаном?

**Марк.** Нічого не розумію! Тристан – із служницею Бранжієною?

**Ізольда** (*зневажливо*). У королевиному ліжку?!

**Марк.** Що це все значить, пані Ізольдо? Може, ви мені поясните?

**Ізольда.** Краще ви мені, пане королю. Я – свідок, ви – учасник.

**Марк.** Звідки мені знати! Я вибрався із замку у важливих справах, але вернувся... вернувся, щоб попрощатися з вами.

**Ізольда.** А я виходила на балкон подивитися, куди це ви, покинувши мене одну серед ночі, вибралися.

**Марк** (*втрапивши терпець*). Так що ж тут відбулося, га, Тристане? Що робиш ти у королівським ліжку?

**Тристан.** Шукаю штани, дядечку.

Тристан нарешті намацує під ліжком вбрання і починає одягатися. Бранжієна кидається на коліна перед королем і королевою.

**Бранжієна.** О, даруйте мені! Я одна у всьому винна! Це я затягнула пана Тристана в ліжко! Я вподобала його з першого погляду, ще вдома, в Ірландії, і опісля жила єдиною мрією: як вволити з ним свою волю.



Тристан з неприхованим подивом дивиться на Бранжієну і слухає, що вона говорить.

**Бранжієна.** Я довго страждала, боролася з гріховними почуттями, але одного разу не витримала і у всьому призналася панові Тристану. Він, як істинний рицар і кавалер, не міг відмовити дівчині, нехай собі й служниці. Ось чому ми опинилися разом у ліжку.

**Марк.** Але чому ви опинилися у королівському ліжку?

**Бранжієна.** Пробачте мені, ваша величність!

**Ізольда.** Видно, вона уявляла себе з самим королем.

**Бранжієна.** Даруйте мені, господине!

**Марк.** О! А ти з ким уявляв себе, Тристане?

**Тристан** (*скінчивши одягатись*). Я спав, дядечку.

**Марк.** Ну що ж, історія дуже кумедна...

**Ізольда.** Брудна!

**Марк.** І знаючи Тристана, скажу: дуже правдоподібна. Такі подвиги йому не новина.

**Ізольда.** О, я й не знала про такі подвиги славного рицаря Тристана!

**Тристан** (*зиркнувши на Ізольду*). Пані Ізольдо! (*Зиркнувши на короля Марка.*) Дядечку! (*Зиркнувши на Бранжієну, яка показує йому на мигах.*) А! (*Махає рукою і відвертається.*)

**Марк.** Але на цей раз, небоженьку, ти вибрав невдале місце для своїх амурних забав. (*Урочисто*). Ти знеславив королівське ложе. Тому покинь назавжди замок і моє королівство.

**Тристан** (похмуро). Поверніть меча, дядечку.

**Марк.** Ти і його знеславив. Здобудеш собі нового.

Тристан мовчки виходить з опочивальні.

**Марк.** (*Підійшовши до Бранжієни.*) А ти встань, дитя моє, ти не винна. Не ти перша, не ти остання.

**Бранжієна.** Ваша величність!

Бранжієна цілує руку королю, схоплюється з підлоги і хутенько одягається.

**Ізольда** (*гнівно*). Пане королю, чому ви розпоряджаєтеся моїми служницями? Хіба вам не досить влади над баронами та рицарями, що ви беретесь піклуватися про покоївок?

**Марк** (*здивовано*). Пробачте, пані Ізольдо, я думав...

**Ізольда.** Так ось, дозвольте мені думати самій! І самій вирішувати долю своїх служниць.

**Марк.** Ваша правда, королево.

**Ізольда** (*до Бранжієни*). Геть звідси, блуднице!

**Бранжієна.** Пані Ізольдо!

**Ізольда.** Розпуснице! Щоб очі мої тебе більше ніколи не бачили!

**Бранжієна** (*з гіркою усмішкою*). Дякую, господине.

Бранжієна кланяється і залишає опочивальню. Ізольда падає на ліжко, і не ховаючись, заходиться плачем.

**Марк** (*вражений*). Що з вами, пані Ізольдо? Що значать ваші сльози, королево? (*Вбік.*) Здається, я знову програв.

### Вихід перед антрактом

На авансцені з'являються Франциск і Комедіантка, вбрані як Тристан та Бранжієна, але з термосом і горнятками на каву. Сідають скраю сцени, наливають у горнятка каву з термоса, п'ють і неквапно розмовляють.

**Комедіантка.** Забула бутерброди взяти.

**Франциск.** Хоч кави вип'ємо, друга дія буде довша.

**Комедіантка.** Навіщо вона взагалі потрібна? Показали б на одну дію.

**Франциск.** З таким фіналом?

**Комедіантка.** Можна подумати, у другій дії фінал буде кращий.

**Франциск.** Ти не задоволена своєю роллю?

**Комедіантка.** Та ні, роль нівроку. Майже головна.

**Франциск.** Ось бачиш!

**Комедіантка** (*подумавши*). П'єса мені подобається. Хіба це комедія?

**Франциск.** Тобі не смішно?

**Комедіантка.** Смішно, але тих, з кого сміються, шкода.

**Франциск.** Ну, з такою філософією шкода всіх, хто народився на світ. Але ти – не філософ, а комедіантка.

**Комедіантка.** Нехай сміються з мене: я про це знаю і сама цього хочу. А коли людина не знає, не хоче?

**Франциск.** Люба моя, а в житті? Хіба людина знає: трагедія її життя, чи комедія? Хіба вона вибирає, за законами якого жанру жити? (*Майже цитує.*) Народившись, ми опиняємось у ситуації, яку не самі вибрали, і живемо за сценарієм, який не самі написали.

**Комедіантка** (*сміється*). Зате ти – філософ, а не комедіант. Тому в твоєму спектаклі актори і не знають, за законами якого жанру грати.

**Франциск** (*захищається*). Але зауваж: як тільки я почав говорити серйозно, ти відразу засміялася.

**Комедіантка.** Бо нічого не зрозуміла. І взагалі, я хочу трохи відпочити перед другою дією. (*Підводиться*). Сподіваюсь, у ній все й з'ясується.

**Франциск.** Я задоволений і першою дією, але сподіваюся, що друга буде веселіша. (*Підводиться*). Зрештою, це залежить тільки від нас із тобою.

**Комедіантка.** Хіба тільки від нас?

Ідуть з авансцени.

### Антракт

## Дія Друга Вихід після Антракту

На авансцені з'являються Франциска і Трагік.

**Трагік.** Пані Франциско, я вас дуже прошу: звільніть мене від цієї ролі.

**Франциска.** Ну подумай: як я можу тебе звільнити від ролі, коли вистава ще не закінчилася?

**Трагік.** То закінчімо її, поки вона сама не закінчилася цілковитим провалом.

**Франциска.** Що з тобою, друже? Я тебе не пізнаю.

**Трагік.** Я сам не пізнаю, пані Франциско. Але хто чекав такого розвитку дії? Я знемігся, виснажився і не знаю, що далі робити, як поводитися на сцені.

**Франциска.** Не здаватися! У першій частині вистави ми з гідністю тримались у найнедоречніших обставинах.

**Трагік.** Наша гідність у таких обставинах лише збільшує їхню недоречність і викликає сміх. А ми збиралися показувати трагедію.

**Франциска.** І в цьому є своя трагедія! А ми ще можемо змінити сюжет, переінакшити долі героїв.

**Трагік.** Від нас нічого не залежить! І від наших героїв так само. Все залежить від обставин, у яких вони опиняються. Ми граємо свої ролі в чужій п'есі, яку не ми придумали.

**Франциска.** Але спробуймо грати їх так, як ми хочемо, спробуймо бути вільними у нав'язаних нам ситуаціях!

**Трагік.** І ви думаєте, це можливо? Я втомився, пані Франциско. Я втомився від миготіння епізодів, коли не встигаєш рота відкрити, не встигаєш проявити якісь почуття, як дія скаче далі і починається наступна сцена.

**Франциска** (*замислено*). Добре, спробуємо сповільнити дію. Відсунемо сюжет на другий план і зосередимось на характерах героїв. Я вірю в успіх нашого задуму.

**Трагік.** Але коли вони знову почнуть сміятися... Невже вони не розуміють, що дивляться трагедію?

**Франциска.** Коли багато сміятися, на очах з'являються сльози. Таким робом також можна досягнути трагічного ефекту.

Виходять з авансцени.

## Ява шоста

Кімнатка для нічлігу в придорожній корчмі. Відчиняються двері, і Бранжієна заштовхує у кімнату п'яного Тристана. Бранжієна вдягнена у чоловіче вбрання і виконує при Тристанові роль зброєносця.

**Тристан** (*виривається*). Пусти мене! Не ляжу спати, поки не вб'ю негідника! Де він? Де цей козопас із Кесарії, що називає себе рицарем Блеріжем! Я викликав його на двобій! Куди він подівся, боягуз?

**Бранжієна**. Досить на сьогодні двобоїв, пане Тристане! Скільки можна? Вранці, не встигли ви з ліжка звестися – двобій з рицарем Дондіелем, що його ви одразу ж поклали в ліжку. По обіді у графа Саграмара – двобій з цим же Саграмаром і, о Боже, вечеря нещасному графові вже не знадобилася.

**Тристан**. Я переміг їх у чесній бійці! До того ж графа я поважав. Гостинний був господар і лицар гідний.

**Бранжієна**. Що йому тепер з вашої поваги?

**Тристан**. А цей нахлібник Блеріж мене образив! Увесь вечір пили разом, і раптом він починає задивлятися на мою панночку!

**Бранжієна**. Але коли ви сідали пити, вона була його панночкою.

**Тристан**. Ну й що з того? Вона мене покохала.

**Бранжієна**. (*зітхає*). Усі панночки, як тільки вас побачать – то вже й кохають. Погодьтеся, пане Тристане, що їхнім господарям це завдає великих клопотів.

**Тристан**. (*відмахується*). Ай! Я завжди до їхніх послуг. До речі, Бранжієно, ти знаєш, куди поділася та Блеріжева панночка?

**Бранжієна**. Вона піднялась у кімнату до Блеріжа, щойно ви зламали лаву.

**Тристан**. Зламав лаву? Нічого не розумію. Йй що, не було де сидіти?

**Бранжієна**. Та ні, але лаву ви зламали на голові у Блеріжа, і панночка мусила провести його до кімнати, щоб якось допомогти.

**Тристан**. Шкода. У неї були такі закохані очі. І чарівна усмішка.

**Бранжієна**. Як ви можете, пане Тристане? Вдень ще плакали, що жити не можете без пані Ізольди, а ввечері спокушаєтеся усмішкою якоїсь самодайки!

**Тристан**. О Бранжієно, навіщо ти нагадуєш мені про Ізольду! Ти хочеш, щоб я знову заплакав?

**Бранжієна** (*не слухаючи*). І так щодня! Дивно ви поводитесь як для нещасного закоханого. Безперестанні бійки, море вина, панночки рояться навколо ліжка. Бідна пані Ізольда, якби вона знала, кого покохала!

**Тристан** (*погрозливо*). Бранжієно!

**Бранжієна**. О, свята мрійниця! Я би вернула її на грішну землю, якби розповіла...

**Тристан**. Замовкни! (*Кидається на Бранжієну і стискає її за плечі.*)

**Бранжієна**. Ай!.. Пустіть пане Тристане, мені болить!

**Тристан** (*відпускає Бранжієну*). А мені, думаєш, не болить?

Тристан підходить до ліжка, виймає з-під подушки невеличкий Ізольдин портрет. Ставить портретик на столі, сідає на ліжку і починає “сповідатися”. Бранжієна стоїть віддалік і розтирає плечі.

**Тристан**. Люба Ізольдо, не слухай цієї дурепа. Вона не розуміє, яке страждання – кохати тебе і не мати змоги сповнити бажання. Кохати – і

не бачити, кохати – і не обіймати, кохати – і не мати на це права! *(Грюкає кулаком по столі.)* Ніхто, крім тебе, не зрозуміє, як мені боляче, як мені самотньо. І немає порятунку! Немає спасіння! *(Знову стукає кулаком по столі, від чого стіл аж підскакує.)* О Ізольдо, чи судилося нам знову зустрітись на землі? *(Обхопивши голову руками, схилиється над столом і плаче.)*

Бранжієна підходить до Тристана і сідає поруч з ним на ліжко. Втішає його, гладить по голові як дитинча.

**Бранжієна.** Ну, заспокойтеся, пане Тристане! Не треба стола ламати, не треба плакати. Краще лягайте спати. Давайте, я допоможу вам роздягнутися. Спочиньте, а завтра зранку викличете на двобій якогось рицаря.

**Тристан.** Не допоможе, Бранжієно. Колись перемоги втішали, а тепер – ні. Тепер я шукаю тільки смерті.

**Бранжієна.** Навіщо такому молодому, гарному рицареві думати про смерть? Пожалійте усіх тих панночок, що вас у кожній корчмі кохають. Подумайте краще про них: про закохані очі, чарівні усмішки.

**Тристан.** І панночки не допоможуть. З кожною з них я намагаюся забути Ізольду, але не виходить. Я обіймаю чергову красуню і уявляю, що обіймаю Ізольду, але прокидаюся обдурений і ще самотніший. Порожнє ліжко наганяє на мене жах. Один я божеволію від грішних споминів і взагалі не можу заснути. *(Схлипує).* Ти залишишся зі мною, Бранжієно?

**Бранжієна** *(цілує Тристана у щоку).* Хіба я колись залишала вас у самотині, мій пане? Тільки не прокидайтеся обдуреним. Я – служниця Бранжієна, а не королева Ізольда. І не забудьте, ми завтра вирушаємо. *(Вкладає Тристана у ліжко.)*

**Тристан.** Ти – не служниця, ти – мій друг. А куди ми завтра вирушаємо?

**Бранжієна.** До короля Артура, на турнір рицарів Круглого Столу. Там вас уже чекає дюжина ображених рицарів і дві дюжини тих, кого ви ще встигнете образити.

**Тристан.** О, хіба можна забути про найбільший рицарський турнір у світі? Там я нарешті зустрінуся з Ланцелотом Озерним і побачу королеву Жєнібру. Треба виспатись і набратися сил. *(Засинає).*

**Бранжієна** *(роздягається).* Який сенс не пускати до Тристана розпусних жінок, коли потім доводиться залазити до нього в ліжко самій? *(Мляво потягується).* Побачила би нас зараз королева Ізольда. *(Розсудливо).* Зрештою, у кімнаті одне ліжко, не лягати ж на підлогу. *(Озирається і бачить, що Тристан спить).* Гляньте-но на нього – він уже спить як дитя! А казав, що не може один заснути, що божеволіє у порожньому ліжку. *(Бере гребінь і розчісує перед дзеркалом волосся).* Але найсмішніше, що я йому вірю. Вірю, що щирий і коли плаче, і коли п'є вино, і коли займається розпущою. Я навіть трошечки кохаю його. Але по-своєму, не так, як Ізольда. Бо Ізольда кохає того Тристана, якого собі придумала. А я

знаю його справжнього, земного. І якраз такий він мені подобається... Але хто би знав, як я від нього втомилася! Як я хочу назад у палац!

Відчиняються двері, і в кімнату без стуку заходить закутаний у плащ Незнайомий.

**Незнайомий.** Я знаю.

**Бранжієна** (*перелякано*). Ой! Хто ти такий? Що ти робиш вночі у чужій кімнаті? Тристане!

**Незнайомий.** Не треба його будити. Я від королеви Ізольди!

**Бранжієна** (*недовіжливо*). Від королеви Ізольди? Мені здається, ти більше схожий на вбивцю, аніж на королівського посланця.

**Незнайомий.** А мені здається, ти більше схожа на Тристанову коханку, аніж на його зброєносця. Пані Ізольда і не знала, що у Тристана такий вродливий пахолок.

**Бранжієна** (*згадавши, що роздягнена*). О! (*Закривається руками.*) Чого ти хочеш, кажи хутчіше!

**Незнайомий.** По-перше, я хочу сказати, що у Тристана добрий смак на панночок.

**Бранжієна.** Як ти смієш, нахабо!

**Незнайомий.** По-друге, я маю доручення від твоєї господині, королеви Ізольди...

**Бранжієна.** Моєї господині?

**Незнайомий.** По-третє, я не поспішаю і почекаю, поки ти одягнешся, Бранжієно. (*Сідає за стіл і відвертається.*)

**Бранжієна.** Я бачу, ти мене добре знаєш! (*Одягаючись, непомітно бере зі столу кинджала і ховає за спину.*)

**Незнайомий.** Так, добре знаю. І знаю, що мандрівне життя з Тристаном стомило тебе, і що ти прагнеш повернутися до палацу.

**Бранжієна.** Негарно підслуховувати під дверима. (*Поправляє одягу.*)

**Незнайомий.** Я не підслуховував, я слухав.

**Бранжієна.** Ух ти, як шляхетно! А розмовляти з панночкою, не назвавшись і сховавши лице під каптуром – шляхетно?

**Незнайомий** (*дивиться на Бранжієну*). Досить того, що я тебе знаю.

**Бранжієна.** А мені – не досить. (*Вихоплює кинджал і приставляє до грудей Незнайомого.*) Ну як, тепер я схожа на Тристанового зброєносця?

**Незнайомий** (*спокійно*). У першому вбранні ти мені більше подобалася.

**Бранжієна.** Годі жартувати, кажи: хто ти? Інакше я тебе вб'ю.

**Незнайомий.** Ти справді хочеш знати, хто я? Але тоді тобі тяжко буде мене вбити, Бранжієно. (*Відкидає каптур.*)

**Бранжієна.** Король Марк! Ваша величність! (*Опускає кинджал, але за мить знову нерішуче підіймає його, правда, тримає на віддалі від короля.*)

**Марк** (*стомлено всміхається*). Опустити кинджала, Бранжієно, ти вірно служиш своєму господареві. Але його життя ніщо не загрожує. Коли б я хотів убити Тристана – навряд чи прийшов би сюди сам. У мене вистачає для цього воїнів, правда?

Бранжієна, подумавши, відводить кинджала, опісля присідає перед королем і, з пошаною схиливши голову, простягає йому кинджал.

**Бранжієна.** Даруйте, ваша величність.

Марк забирає кинджала і кладе його на столі. Опісля простягає руку і кладе долоню на голову Бранжієни.

**Марк.** Дарую. Дарую, коли ти покаєшся і у всьому признаєшся.

**Бранжієна** *(підводить голову)*. У чому признаюся, ваша величність?

**Марк** *(поважно)*. У тому, що я сам уже знаю.

**Бранжієна.** О! *(Зі стогоном падає ниць перед королем.)*

**Марк.** Тихіше, тихіше. Розбудиш Тристана. *(Допомагає Бранжієні підвестися)*. Вставай. Сідай поруч, заспокойся і розповідай.

**Бранжієна** *(затуляє обличчя руками)*. Мені соромно, ваша величність! Звідки ви довідалися?

**Марк.** Ну добре, я скажу тобі. Приїжджала Ізольдина мати, королева Ірландії, і розказала мені про пляшку з чарівним питвом. Подробиці я хотів би довідатися від тебе.

**Бранжієна.** Уф! *(З полегшенням зітхнувши, відкриває обличчя.)* А я боялася...*(Вбік.)* А я ледве не призналася, що була з ним у ліжку!

**Марк.** *(насторожено)*. Чого ти боялася?

**Бранжієна** *(повеселівши)*. Я боялася, що ви ніколи не даруєте мені цієї проклятої пляшки.

**Марк.** Вина твоя – незмірна, але коли ти виправиш свою помилку...

**Бранжієна.** А як можна виправити?

**Марк.** По-перше, все мені докладно розповісти. По-друге... *(Спохопившись)*. Але я тебе слухаю.

**Бранжієна.** Отож так: дала мені королева Ірландії пляшку з любовним питвом – для вас і для панни Ізольди. І я її старанно від усіх ховала, аж до останнього дня. А в останній день, перед самим прибуттям у Корнуельс, не догледіла, і Тристан з Ізольдою те любовне питво замість вина випили. З тієї пляшки всі біди й почалися. Зачаровані вони, ваша величносте.

**Марк.** Так я й думав. Одне мені незрозуміло...

**Бранжієна.** Що, ваша величносте?

**Марк.** *(замислено)*. Як після всього цього Ізольда цноту зберегла? Першої ночі королева приймала мене дівчиною.

**Бранжієна.** Так я після того, як побачила в руках панни Ізольди цю прокляту пляшку, ні на хвилину не залишала панни сам-на-сам із Тристаном!

**Марк.** Добре, я тобі дарую і, можливо, дозволю вернутись у палац.

**Бранжієна.** *(несміливо)*. А пані Ізольда?

**Марк.** Що пані Ізольда?

**Бранжієна.** А пані Ізольда знає про пляшку з любовним питвом?

**Марк.** Ні. А Тристан?

**Бранжієна.** І пан Тристан не знає.

Задумуються кожен про своє.

**Марк**

*(разом).* Я думаю, що... *(Замовкають.)*

**Бранжієна**

**Бранжієна** *(з провинною в голосі).* Пробачте, ваша величносте.

**Марк** *(незадоволено).* Так ось, я думаю, що їм про це знати не треба.

**Бранжієна.** Ви правильно думаете, ваша величносте! Коли довідається пані Ізольда – вона вб'є себе з горя, а коли довідається пан Тристан *(озирається)* – ох, коли довідається пан Тристан...

**Марк.** Він вб'є тебе. І правильно зробить.

**Бранжієна.** Ваша величність!

**Марк.** Коли хочеш, аби цього не сталося, то мовчи і слухай мене уважно, не перебиваючи. *(Відгортає полу плаща і знімає з пояса пляшку.)* Оцю пляшку...

**Бранжієна.** Ха, знайома пляшечка!.. *(Зустрівши гнівний погляд короля Марка.)* Пробачте, ваша величносте.

**Марк.** Цю пляшку дала мені королева Ірландії і сказала, що коли Тристан з Ізольдою вип'ють з неї, вони перестануть кохати одне одного. *(Дивиться на Бранжієну.)* Що мовчиш? Ти не зрозуміла?

**Бранжієна.** Я все зрозуміла, ваша величність, але ви заборонили мені говорити. *(Вбік.)* Окрім того, в мене є одне питання, але ліпше я його при собі залишу.

**Марк.** Складність у тому, що Тристан з Ізольдою повинні випити з пляшки одночасно і не знаючи, що п'ють.

**Бранжієна** *(вбік, але не досить тихо).* А хто буде знати, що вони п'ють?

**Марк** *(почувши).* Ти.

**Бранжієна** *(злякано).* Я?

**Марк.** Ти наллєш їм питво у кухлі та даси випити.

**Бранжієна.** А потім?

**Марк.** Потім Тристан вирушить мандрувати по світі, ми з Ізольдою будемо у злагоді правити королівством, ну, а ти можеш вибрати: або мандрувати з Тристаном, або жити у палаці при Ізольді.

**Бранжієна.** Тільки не мандрувати! Пожалійте нещасну дівчину, ваша величносте! У мене боки болять від ночівель на мультких похідних ліжках, а в білизні, пробачте, воші водяться. Я не хочу обідати у брудних харчевнях, а митись у холодній річці. Бр-р! А ще ця незручна чоловіча одежа і щоденне гарцювання на коні!

**Марк** *(встає з-за столу).* Добре, залишишся з нами у палаці.

**Бранжієна** *(кланяється).* Дякую, ваша величносте! А як Тристан зустрінеться з Ізольдою?

**Марк** *(втомлено).* Приїде завтра до палацу. Королева хвора, останніми днями рідко встає з ліжка. Тристан перевдягнеться за лікаря, ти станеш його учнем. Мене у палаці не буде.



**Бранжієна.** *(несміливо).* Лікарі не носять із собою меча...

**Марк.** Звісно. Ти мені не віриш? Думаю, королівського слова досить, щоб почуватись у безпеці.

**Бранжієна.** Що ви, ваша величність! Я зовсім не про те. Я подумала, що тяжко буде переконати Тристана перевдягнутись у лікарське вбрання і вирушити до палацу без меча. Він з ним навіть спить, що завдає недосвідченим панночкам певних клопотів.

**Марк.** Ось лист до Тристана від Ізольди. *(Виймає з кишені скручений пергамент.)* У ньому вона просить свого коханого відвідати її, тяжко хвору...

**Бранжієна** *(перебиває).* Пані Ізольда дуже хвора?

**Марк.** ... перевдягнувшись за лікаря. *(Віддає листа Бранжієні.)*

**Бранжієна.** Листа справді писала Ізольда?

**Марк.** Так, у великій таємниці. Навіть я про нього нічого не знаю. Ти знову мені не віриш?

**Бранжієна.** Я просто знаю свою господиню. Не могла пані Ізольда придумати: таємного листа, лікарського вбрання. “Обман, знову обман”, - сказала би вона.

**Марк.** *(Здивовано).* Вона саме так і сказала. Спочатку. Але потім її переконали та взялися до того ж передати листа Тристанові просто в руки.

**Бранжієна** *(здивовано).* Хто?

**Марк.** Одна надійна людина, на ім'я Авдрет, якій вона не приставляла до грудей кинджала, не наказувала показати обличчя. *(Накидає на голову каптура і йде до дверей).* До зустрічі в палаці.

**Бранжієна.** Ви ж казали, що вас там не буде, пане королю!

**Марк.** Ах так, правда! *(Відчиняє двері).*

**Бранжієна** *(біжить навздогін).* А пляшку, ваша величносте, ви забули віддати пляшку з любовним питвом!

**Марк** *(озирнувшись).* Я не забув. Я віддам її тобі у палаці. *(Виходить.)*

**Бранжієна** *(злісно).* В якому тебе не буде... А щоб ти здох, ваша величність. *(Стоїть розгублена, посеред кімнати з листом у руках.)* Що ж мені зараз робити? Кому служити? Королю? Королеві? Тристану? Чи самій собі? *(Підходить до ліжка і трясє Тристана.)* Пане Тристане! Пане Тристане, прокиньтесь!

Тристан підхоплюється і хапається за меча.

**Тристан.** Що сталося? *(Озирається.)* Хіба вже ранок?

**Бранжієна.** Не можемо ми чекати ранку. Пані Ізольда кличе вас до себе.

**Тристан.** До палацу короля Марка? Нічого не розумію.

**Бранжієна.** Ось лист, пане Тристане, прочитайте – і все зрозумієте. Тільки хутчіше.

Бранжієна віддає Тристанові листа. Поки Тристан читає, Бранжієна одягає його.

**Тристан** (*вголос*). “...як риба без води жити не може, так і я без тебе не можу жити.” Бідна Ізольда! Вона помирає, бо не може без мене. Кохана моя! (*Цілує листа.*) Але що за блазенська вигадка з перевдяганням у лікаря?

**Бранжієна**. А як інакше ми проберемось у замок і потрапимо до палацу? “Доброго дня, дядечку, це я, ваш небіж Тристан, приїхав провідати свою хвору тітоньку”, - скажете ви королю, так?

**Тристан** (*поважно*). Перевдягання у лікарське вбрання перечить честі рицаря. Ти, як зброєносець, найбільшого рицаря у світі, повинна це знати.

**Бранжієна** (*злісно*). А перевдягання коханки у вбрання зброєносця не перечить честі найбільшого рицаря у світі?

**Тристан**. Ні, бо перевдягаєшся ти, а не я. Опріч того, я чув від Ізольди баладу якогось мандрівного рицаря, зброєносцем в якого була дівчина. Поет це оспівував.

**Бранжієна**. Я чула від пані Ізольди баладу про мандрівного рицаря, який перевдягнувся у жебрацьке лахміття, аби тільки побачити свою кохану. Погодьтеся, вибравши для вас лікарське вбрання, а не жебрацьке лахміття, пані Ізольда виявила добрий смак. Поети це оспівають.

**Тристан**. Ти думаєш? Гм, може, й справді. А меч? Лікарі не носять мечів.

**Бранжієна**. Ви не на війну їдете, а до коханої, пане Тристане.

**Тристан**. А король Марк? Правда, Ізольда пише, що його не буде завтра у палаці, але...

**Бранжієна**. Ви не вірите пані Ізольді?

**Тристан**. Я не вірю королю Марку.

**Бранжієна**. А мені ви вірите, пане Тристане?

**Тристан**. Як самому собі, Бранжієночко. (*Обіймає по-дружньому Бранжієну.*)

**Бранжієна**. Тоді – у палац. По дорозі заїдемо у містечко, вистараємо лікарську одіж і фальшиву бороду.

**Тристан**. А борода навіщо?

**Бранжієна**. Що за лікар без бороди? Блазнювати так блазнювати, пане Тристане.

Виходять з кімнати.

## Ява сьома

Опочивальня королеви Ізольди. Ізольда сидить на ліжку і читає вголос якийсь рукопис. Непомітно в опочивальню заходить король Марк. Ставши так, щоб Ізольда його не бачила, слухає.

**Ізольда** (*читає*). “І назавтра Тристан озброївся у зброю й поїхав за рицарем Блеріжем, і наздогнав його на полі й гукнув: “Рицарю, стережися мене!” Блеріж обернувся і взяв щита та списа, й обидва вони були вельми завзяті. Скочили вони один на одного і вдарилися так міцно, що древка списів поламалися, і обидва разом з кінями попадали на землю. І одразу

зірвалися на ноги й стали гасати по полю, неначе леви, наскакуючи одне на одного, як рицарі, що їм нема рівні ні близько, ні далеко. Прибивав Блеріж Тристана, і той відбивався мечем та щитом і падав на коліна під міцними Блеріжевими ударами, а коли Тристан прибивав Блеріжа, той відбивався мечем та щитом і падав на коліна під міцними Блеріжевими ударами. І наприкінці битви Тристан відкинув щита, взяв меча обіруч і навпрямки приступив до Блеріжа і розпростерся той від його могутнього удару по шоломі. Й упав Блеріж на землю і лежав довго, не відаючи, чи день чи ніч надворі. Тоді Тристан змилювався і сказав переможеному рицареві Блеріжеві: “Дарую тобі життя, аби ти їздив та прославляв по всіх усядах королеву Ізольду – мою кохану володарку”. *(Згортає рукопис.)* Як швидко розноситься по світі слава про Тристанові подвиги.

**Марк.** І про його кохану пані, королеву Ізольду. *(Підходить до ліжка.)*

**Ізольда.** Пане королю! *(Підводиться з ліжка, щоб привітати короля.)* Я не чула, як ви увійшли.

**Марк.** *(Забирає в Ізольди рукопис.)* Я, мабуть, оповіщу серед поетів турнір на Тристанову честь, і тому, хто розповість найліпшу небилицю про подвиги мого небожа, накажу замість винагороди залляти в горло розплавленого золота. Так, здається, обходяться королі з поетами у переказах простолюдинів? Ану ж і я прославлюся.

**Ізольда.** Це буде недобра слава, пане королю.

**Марк.** А ви, пані королево, чи добру славу принесли своєму мужеві? Читав я, що пишуть про мене поети у віршах про кохання Тристана й Ізольди.

**Ізольда** *(опустивши очі).* Я знаю, що винна перед вами, пане королю.

**Марк.** Раніше ви хоч відмовлялися від своєї провини, сумлінно брехали. Тепер байдуже признаєтесь у всьому.

**Ізольда.** Я втомилася брехати. І я... швидко помру. *(Знесилено опускається на ліжку.)*

**Марк** *(кричить).* Чому ви, чому він?! *(Опам'ятавшись.)* Пробачте, королево, я вас втомив. *(Допомагає Ізольді зручніше влягтися в ліжку і повертає її рукопис.)* Я зовсім забув, що ви хвора.

**Ізольда.** Дивно, але мені сьогодні добре, як ніколи. Я прокинулася вранці з відчуттям неймовірної легкості і прозорості, ніби зіткана з повітря і світла. Мені здається, що хвороба покинула мене, бо вже зробила свою справу.

**Марк.** Сьогодні у нас в палаці якийсь новий лікар, клянеться, що може вас вилікувати. *(Вдивляється в Ізольдине обличчя.)*

**Ізольда.** Ви його бачили, пане королю?

**Марк.** Ні. З ним розмовляв наш придворний лікар. Я зустрівся з ним, коли він вас вилікує. А поки що я змушений вас покинути, моя люба. *(Виходить з опочивальні.)*

**Ізольда** *(схвильовано).* Тристан! Це має бути Тристан! *(Намагається причепуритись).*

В опочивальню зазирає Незнайомий у плащі, з накинутим на голову каптуром.

**Незнайомий.** Ваша величносте, він прийшов. Він тут, ваша величносте.

**Ізольда.** Ах, Авдрете, не знаю навіть, як тобі дякувати! Якби не ти... Але клич його, клич, чого ти стоїш!

Незнайомий кланяється і зникає за дверима. За хвилину у спочивальні з'являється Тристан, перевдягнутий за лікаря, за ним слідом – Бранжієна, перевдягнута у лікарського учня, і Незнайомий. Тристан кидається до Ізольди, Бранжієна і Незнайомий залишаються біля дверей.

**Тристан.** Ізольдо!

**Ізольда.** Тристане! *(Вдивляється у незнайоме бородате обличчя).* Невже це ти?

**Тристан.** Я, я, Ізольдо!

Тристан та Ізольда обнімаються. Незнайомий розгортає плаща, знімає з пояса пляшку і віддає Бранжієні.

**Незнайомий.** На, і хутчіше дай їм випити. Я не можу дивитися, як вони обіймаються.

**Бранжієна** *(пошепки).* Ви обіцяли, що вас не буде в палаці, ваша величносте! А коли б я знала, що ви прийдете разом з нами у спочивальню...

**Незнайомий.** Мене нема. Є Авдрет, слуга королевин. Ну, коли вони вже перестануть обійматися! Я не витримаю!

**Бранжієна** *(злякано).* Ви дали слово, ваша величність!

**Тристан** *(випустивши Ізольду з обіймів).* Люба, я боюся задушити тебе в обіймах.

**Ізольда.** Не бійся, любий. Померти у твоїх обіймах – яке щастя!

Тристан та Ізольда голубляться.

**Незнайомий.** Шкода, що в цій пляшці не отрута.

**Бранжієна.** Ви впевнені, у цьому, ваша величність?

**Незнайомий.** А ти перевір.

**Тристан.** Але я прийшов не для того, щоб ти померла. Я прийшов тебе врятувати. Я – лікар!

**Ізольда.** Якби не голос, я би тебе не пізнала. Твоя руда борода... *(Сміється як дитя.)*

**Тристан** *(збентежено).* Дуже страшна? Зараз я зніму її. *(Озирається.)* Твоєму слугі можна довіряти?

**Ізольда.** Так, це Авдрет. Саме він придумав, як тобі пробратись у палац. *(Дивиться на Бранжієну.)* А твій слуга? Його лице здалось мені знайомим.

Тристан знімає бороду. Незнайомий гречно кланяється (можливо, для того, щоб ще більше сховати обличчя під каптуром плаща). Бранжієна кланяється Ізольді.

**Тристан.** А це... *(зирнувши на Бранжієну)* це також вірна людина. Але що ми все про слуг, Ізольдо? Хіба для цього ми зустрілися? *(До слуг.)* Геть! *(Цілує Ізольду.)*

**Ізольда** *(до слуг).* Залиште нас, будь ласка. *(Цілує Тристана.)*

**Тристан.** Кохана моя!

**Ізольда.** Любий мій!

Тристан та Ізольда голубляться, не помічаючи більше Бранжієни та Незнайомого.

**Незнайомий.** Залишити їх самих? Ніколи! *(До Бранжієни.)* Зроби щось!

**Бранжієна.** Що я можу зробити? Коли я зараз перешкоджу Тристанові, він мене вб'є!

**Незнайомий.** А коли не перешкодиш, я вб'ю вас обох! *(Скидає з себе плаща і перетворюється на короля Марка.)*

**Бранжієна** *(у відчай).* О Боже! *(Спритно піднімає плаща і накидає його на короля Марка.)* Придумала, ваша величносте!

Бранжієна виштурхує Незнайомого за двері і зникає слідом за ним, але за мить повертається.

**Бранжієна.** Пане Тристане! Пане Тристане!

Тристан відривається від Ізольди і кидає гнівний погляд на Бранжієну.

**Тристан.** Ти ще тут?!

**Бранжієна.** Тихіше, тихіше, там – король Марк!

**Тристан.** Він у палаці?

**Ізольда.** Ми загинули. Рятуйся, Тристане!

**Тристан.** Зрада! Де мій меч? *(Марно шукає меча).*

**Бранжієна.** Де ваша борода? Ви забули, що ви – лікар? Заспокойтеся, пане Тристане, і беріться до діла. Я підготую ліки.

**Ізольда** *(придивляється до Бранжієни).* Який знайомий голос!

Бранжієна виймає з лікарської скриньки пляшку, два кухлики і розливає питво з пляшки у кухлики. Тристан нарешті знаходить і припасовує до обличчя бороду. Ізольда сідає на ліжко і спостерігає за дверима. Двері відчиняються, і показується голова короля Марка.

**Марк.** Ну, як успіхи?

**Ізольда.** Ах, пане королю!

**Тристан** (*поклонившись*). Причини хвороби я з'ясував, ваша величність, зараз дам пані королеві зажити ліків.

**Марк**. Не забудь, костоправе, спершу зажити їх сам. Такий звичай при королівському дворі.

**Бранжієна**. Мій господар знає цей звичай, ваша величність. (*Підносить кухлики Тристанові й Ізольді.*) Прошу, пані королево, і вам стане краще.

**Ізольда**. На жаль, я не вірю в ліки.

Тристан та Ізольда беруть кухлики. Тристан в одну мить спорожняє свого кухля, Ізольда неквапом п'є зі свого. Король Марк при дверях і Бранжієна біля ліжка з хвилюванням спостерігають за ними.

**Марк** (*пошепки*). Здійснилося!

Випивши питво, Тристан з подивом зазирає у порожній кухоль, опісля дивиться на Ізольду, на Бранжієну і нарешті на короля Марка. На обличчі Тристана з'являється щаслива дитяча усмішка.

**Тристан** (*радісно*). Дядечку Марку! (*Падає як неживий на підлогу.*)

**Ізольда** (*перелякано*). Тристане!!!

**Бранжієна** (*істерично*). Вбивця! Ти отруїв його!

Бранжієна кидається на короля Марка і, вихопивши у нього з-за пояса кинджал, здіймає над головою. Король Марк відбирає у Бранжієни кинджала й відштовхує її від себе так, що вона падає на підлогу поруч з Тристаном. При цьому з голови Бранжієни спадає каптур, вивільняючи хвилі волосся.

**Марк**. Ти сама отруїла його, дурепо!

**Ізольда**. Бранжієна! (*Падає як нежива на ліжку.*)

**Марк**. Ні, цього не може бути! Ізольдо!

Випустивши з рук кинджала, король Марк кидається до Ізольди і намагається її оживити. Бранжієна плаче над Тристаном.

**Марк**. Це не я, Ізольдо! (*Трясе Ізольду.*) Вернися до мене, це не я! (*Плаче.*) Що я наробив!

**Бранжієна**. Ти отруїв їх обох, божевільний!

**Марк**. Ні, це не я. Я тільки віддав тобі пляшку, яку залишила мені Ізольдина мати. Це ти, відьмо, отруїла королеву!

**Бранжієна**. Божевільний! Божевільний!

Бранжієна спазматично б'ється над Тристаном. Раптом Тристан видає незадоволений стогін і розплющує очі.

**Тристан**. Бранжієно, перестань мене товкти!

Бранжієна відлітає від Тристана, ніби обпечена.

**Бранжієна.** Він живий!

**Марк.** Живий?

Тристан трохи підводиться і оглядається, намагаючись зрозуміти, що відбувається навколо нього. Бранжієна кидається до Тристана, обмацує, обіймає, цілує.

**Бранжієна.** Пане Тристане! Любий Тристане! Ти живий!

**Тристан.** А що трапилось? Був двобій? Мене вбито? Нічого не пам'ятаю. *(Обмацує себе і знаходить бороду).* А це що таке? *(Знімає бороду і розглядає її.)*

**Марк.** Але коли він не отруївся, чому отруїлася Ізольда?

Бранжієна, жвава, як ртуть, підбігає до ліжка і нахиляється над Ізольдою. Доторкається до скроні, бере за руку і переконується, що Ізольда – жива.

**Бранжієна.** А хто вам сказав, ваша величносте, що королева отруїлася? Вона просто знепритомніла.

**Марк.** Знепритомніла? *(Обіймає непритомну Ізольду.)* Моя королево!

**Бранжієна.** Ну звісно, мій королю. *(Пустотливо усміхнувшись, цілує короля і вже летить до Тристана.)* Ви очуняли, мій господарю? *(Цілує Тристана.)*

Тристан. Що, врешті-решт, тут відбулося? *(До короля Марка.)* Може, ви дядечку, мені поясните? І хто ця жінка у вас на колінах? Чому ви назвали її королевою?

**Марк.** Що? Що ти сказав? Ти не знаєш, хто ця жінка? *(Випускає Ізольду з обіймів, Бранжієна підхоплює її і обережно вкладає в ліжку.)* Повтори ще раз своє питання, небоженьку. *(Король Марк підходить до Тристана, допомагає йому встати з підлоги і садовить за стіл).*

**Тристан** *(стенаючи плечима).* Я спитав, хто ця жінка і чому ви назвали її королевою. Хіба ви одружилися, дядечку? *(Позіхає).*

**Марк** *(до Бранжієни).* Він її не пам'ятає. Він забув про неї.

**Бранжієна** *(до Марка).* Так, і забув про все, що було з нею пов'язане. Питво подіяло. Тристан та Ізольда більше не кохають одне одного.

**Марк.** Я не хочу, щоб вони навіть познайомилися. Зараз же вибирайтеся з палацу і щоб очі мої вас не бачили!

**Бранжієна** *(обурено).* І я? Ви ж обіцяли залишити мене в палаці, ваша величносте?

**Марк.** Ти здійснила замах на життя короля, і тебе тепер чекає смертна кара. До речі....

**Бранжієна.** Не треба, не треба, ваша величність. Я вже відчула в собі прагнення до мандрівок. Коли вирушати?

**Марк.** Я сказав: зараз же. Придумай для Тристана яку-небудь важливу причину.

**Бранжієна.** Мені і придумувати не треба. Ми вирушаємо до короля Артура на найбільший у світі рицарський турнір.

Тристан, якому набридло перешіптування короля Марка з Бранжієною, з усієї сили стукає кулаком по столі, від чого навіть Ізольдине ліжко підскакує над підлогою. Король Марк і Бранжієна перелякано дивляться на Ізольду, але та, як і раніше, лежить непорушно.

**Тристан.** Чого ви шепочетесь? Я що – смертельно хворий? Чому ви поглядаєте на мене, як на божевільного?

**Бранжієна.** Пане Тристане, я вам все поясню. Після того, як рицар Блеріж розламав об вашу голову лаву, з вашою пам'яттю...

**Тристан** *(підводиться з-за столу)*. Що? Де цей хам?

**Бранжієна.** Він чекає на вас на турнірі рицарів Круглого Столу. Турнір завтра починається, нам треба поспішати.

**Тристан.** О, я зустрінуся з Ланцелотом Озерним і нарешті побачу королеву Женібру! *(До короля Марка.)* А ви мене відпустите, дядечку?

**Марк.** Авжеж, небоженьку. *(Поплескує Тристана по плечі)*. Інакше королева Женібра мені не дарує.

**Тристан** *(до Бранжієни)*. Їдьмо! Ось тільки де мій меч і обладунок?

Бранжієна. Вашого меча, обладунок і вбрання, пане Тристане, забрав рицар Блеріж як трофей!

**Тристан.** Яка ганьба! *(Хапається за голову)*. Що ж мені робити?

**Бранжієна.** Та от, ваш дядечко обіцяв подарувати вам нову зброю й обладунок. Правда, ваша величносте?

**Марк** *(гнівно)*. Що?! *(Скорившись)*. Ах так, правда. Скажіть моєму королівському зброяреві, що я наказав видати моєму небожеві Тристану зброю та обладунок для участі в турнірі рицарів Круглого Столу.

**Тристан** *(схвильовано)*. Дякую вам, дядечку!

**Марк.** Бувай, небоженьку!

Тристан з Бранжієною збираються йти до дверей, і тут їх наздоганяють слова Ізольди.

**Ізольда.** Тристане, не покидай мене самої!

Король Марк і Бранжієна обертаються і остовпіло дивляться на Ізольду. Тристан озирається, але не розуміє, чого від нього хочуть. Ізольда сидить на ліжку і простягає руки до Тристана.

**Ізольда.** Тристане, милий, візьми мене з собою!

**Тристан** *(до Бранжієни)*. Я нічого не розумію. Чого хоче ця жінка?

**Бранжієна.** Вона тужить. *(Пошепки.)* Втікаймо, пане Тристане. *(Виштовхує Тристана з кімнати і, підібравши з підлоги кинутого кинджала, так само зникає за дверима.)*

**Ізольда** *(відчайдушно)*. Тристане!

**Марк** *(ошаліло)*. Вона не забула про нього. Вона кохає його як і раніше. Мене обдурили! Вартові, затримати їх! *(Вибігає з кімнати.)*

**Ізольда** *(плаче)*. Тристане, вернися. Я помру без тебе, Тристане.



## Ява восьма

Ніч у саду перед палацом короля Марка. Нерухомі тіні дерев під місячним світлом виразно проєктуються на стіну палацу, але ось з'являються на сцені і дві рухомі людські тіні. З-за дерев показуються Тристан і Бранжієна.

**Бранжієна.** Здається, нікого немає. Можемо перевести дух. Вони шукають нас у палаці.

**Тристан.** Або чекають у засідці біля замкової брами.

**Бранжієна.** Ох, пане Тристане, коли б вам не поталанило відібрати меча у першого ж вояка, ми би не вибралися з палацу.

**Тристан.** Мені допоміг твій кинджал.

**Бранжієна.** Подякуємо королю, хай йому грець, це його кинджал.

**Тристан.** Може, нарешті ти скажеш, чому дядечко хоче мене вбити?

**Бранжієна.** Занадто довга історія, пане, щоб її зараз розповідати. Досить того, що ви пересвідчилися у його намірах.

**Тристан.** О, так, він наче знавіснів і кричав воякам: “Вбийте їх! Посічіть цих собак на шматки!” Не був би він моїм дядьком і королем, за такі слова я викликав би його на двобій.

**Бранжієна.** Не сподівайтесь, що він прийме ваш виклик. Він хутчіше штрикне вас з-за рогу кинджалом. Так що, пане Тристане, берімося думати, як нам вибратись із замку.

**Тристан.** Я все ж таки хотів би побачити, що робиться біля брами.

**Бранжієна.** Нам варто змінити вбрання. Всі шукають лікаря та його учня. Якби ми виглядали як двоє коханців-придворних... Невже такої гожої ночі ніхто не вибереться у сад на зустріч?

**Тристан.** Після того переполоху, який ми зчинили у палаці, на це розраховувати тяжко. Але пошукаємо. Підемо окремо, але будемо триматися неподалік одне від одного. Якби що – зустрічаємося тут.

Тристан і Бранжієна зникають між дерев. Якийсь час у саду перед палацом безлюдно, але ось на сцені знову з'являються дві рухомих тіні. З-за дерев показуються королева Ізольда і Незнайомий, як завжди закутаний у плащ.

**Незнайомий.** Ваша величносте, ми їх не знайдемо. Певно, вони давно вже вибралися із замку.

**Ізольда.** Моє серце підказує, що Тристан десь тут.

**Незнайомий.** Коли так – тільки ваше серце, королево, зможе відшукати

**Тристана.** Воякам короля Марка це не вдалося. Але чи вистачить вам сил, ваша величність.

**Ізольда.** Я повинна його побачити, Авдрете. Ми мусимо їх знайти.

**Незнайомий.** Що ж, спробуймо. Підемо поодинці, але будемо триматися неподалік одне від одного.

Ізольда і Незнайомий зникають в темряві. Знову якийсь час у саду перед палацом безлюдно, потім з'являється Бранжієна у жіночому вбранні.

**Бранжієна** (*пошепки*). Тристане! Пане Тристане! Ви тут?.. Нема. Вбрання знайшла, а Тристана загубила. Неймовірно. Але зустріла свою приятельку – королевіну служницю. Бідна дівчина злякалася, коли побачила мене з кинджалом у руці. Ніяк не могла поійняти віри, що це я. Смішно, вона прийшла на зустріч, а король злякався. (*Приглушено скрикує.*) А може, його зловив Тристан?

Розмовляючи сама із собою, Бранжієна не помічає, як ззаду підкрадається якась людина. Людина однією рукою хапає Бранжієну за волосся, другою приставляє кинджала до горла.

**Бранжієна** (*знову скрикує.*) Ай!

**Ізольда**. Тихо! Кинь кинджала! Так. Не сіпайся, я поки що не збираюся тебе вбивати.

**Бранжієна**. Хто ти?

**Ізольда**. Будеш відповідати на мої питання. Де Тристан?

**Бранжієна**. Не знаю. Ой!

**Ізольда**. Так де Тристан?

**Бранжієна**. Я його загубила. Ой!

**Ізольда**. Останній раз питаю: де Тристан?

**Бранжієна**. Ой! Повинен прийти сюди.

**Ізольда**. Ось ти й зрадила свого господаря, дівчино! А я краще згодилась би померти.

Ізольда опускає кинджала і відштовхує від себе Бранжієну. Перелякана Бранжієна падає на землю.

**Бранжієна** (*піднявши голову*). Пані Ізольда!

**Ізольда** (*з погордою*). “Бідна дівчина злякалася, коли побачила мене з кинджалом у руці.” А ти не злякалася? Зброєносець найбільшого рицаря на світі! Турніри, гулянки, ночівлі у корчмі і під відкритим небом! Зате під боком у Тристана!

**Бранжієна** (*опустивши голову*). Не я вибирала свою долю, пані. Ви самі виштовхнули мене геть, після того як я врятувала вас на шлюбному ложі.

**Ізольда**. О, ти з радістю лягаєш замість мене в ліжко! І до короля Марка, і до Тристана! Розпусна дівка!

**Бранжієна**. Я не заслужила таких слів, пані. (*Плаче, затуливши лице руками*).

**Ізольда**. На цьому світі краще народитися служницею, ніж королевою. Тоді ти можеш скакати на коні поруч із своїм коханим, підносити йому страви й вино, дбати про його сон. Тоді тобі не треба сидіти на троні поруч зі своїм нелюбим чоловіком, дбати про честь роду, а вночі заходитися сльозами і кусати лікті з відчаю й безвиході навіть не на самоті, о ні, а знов-таки – при нелюбому чоловікові!

Ізольда підходить до Бранжієни, гладить її по голові. Бранжієна обіймає ноги своєї господині і плаче.

**Ізольда.** Ну. Заспокойся. Не плач. (*Сідає поруч з Бранжієною*). Мене би хтось втішив.

**Бранжієна** (*схлипує*). Пані Ізольдо, я вас так люблю!

**Ізольда** (*сумно*). Дякую. Хоч хтось іще любить бідну Ізольду.

**Бранжієна.** Пані Ізольдо, вам не треба зустрічатися з Тристаном.

**Ізольда** (*відсунувшись*). Що? (*Гнівно.*) Хто ти така, щоб...

**Бранжієна** (*вперто*). Вам не треба зустрічатися з Тристаном, господине. Він вас не кохає.

**Ізольда** (*опустивши плечі*). Ну дякую за добру пораду. І за твою любов також. Кого ж він кохає? Тебе?

**Бранжієна** (*сміється*). Що ви, пані Ізольдо! Мене він не кохає і ніколи не кохав. Мені здається, він взагалі нікого не кохав, окрім вас. Але тепер він і вас не кохає, бо не сам він вас кохав... Ой!

**Ізольда** (*суворо*). Що за дурниці ти верзеш! Я заплуталася у твоїх “кохає не кохає”.

**Бранжієна.** Я сама заплуталася. (*Прийнявши рішення.*) Гарзд. Пані Ізольдо, чи ви твердо наважилися зустрітися з Тристаном?

**Ізольда.** Так.

**Бранжієна.** І щоб я не казала, я не зможу переконати вас відмовитися від зустрічі?

**Ізольда.** Ніхто не зможе мене в цьому переконати.

**Бранжієна.** Так я і думала. Тоді я мушу вам дещо сказати, але прошу не переказувати цього Тристанові, пані Ізольдо. Якщо тільки ви його кохаєте.

**Ізольда.** Я його кохаю. Кажі.

**Бранжієна** (*зненацька*). А як давно ви його кохаєте, пані Ізольдо?

**Ізольда.** Тобі не здається, Бранжієно, що це питання – не з тих, які служниці задають королевам?

**Бранжієна** (*наполегливо*). Як давно ви кохаєте пана Тристана, ваша величносте? Чи давніше, ніж коли ми пливли на кораблі і було душно, і...

**Ізольда** (*поступається*). Я кохаю Тристана від тієї миті, як вперше його побачила при дворі мого батька, короля Ірландії.

**Бранжієна** (*сама до себе*). Ось чого я боялася! Ось чого не врахував король Марк!

**Ізольда** (*кутається*). Мабуть, я замерзну раніше, ніж дослухаю тебе. (*Озирається.*) Де Тристан?

**Бранжієна.** Пробачте мені, господине. Там. На кораблі, коли ми пливли з Ірландії у Корнуельс, ви з паном Тристаном випадково випили чарівне любовне питво, воно призначалося для вас з королем Марком.

**Ізольда.** Ми з Тристаном випили любовне питво? Що за вигадки? Звідки воно взялося?

**Бранжієна.** Його дала мені ваша мати, королева Ірландії, бо турбувалася, аби дочка її була щаслива у шлюбі.

**Ізольда.** Моя турботлива мати... Що вона подумала, коли, приїхавши у Корнуельс, побачила свою дочку тяжко хвору і дуже нещасливу в шлюбі?

**Бранжієна.** Подумала, що треба вас рятувати, пані Ізольдо, і передала ще одне чарівне питво, цим разом – від любові.

**Ізольда.** Кому передала? Навіщо?

**Бранжієна.** Вашому чоловікові, королю Маркові. Щоб вилікувати вас від кохання до Тристана. Король примусив мене дати вам ці ліки.

**Ізольда.** О Боже! Хіба від кохання можна вилікувати, дурненька?

**Бранжієна** *(впевнено)*. Можна. Пан Тристан вилікувався. Він зовсім про вас забув, пані Ізольдо. Навіть імені не пам'ятає.

**Ізольда.** Значить, він мене ніколи по-справжньому не кохав. *(Підводиться)*. Як просто: випив келих – покохав. Випив другий – забув.

**Бранжієна.** Але так, як вас тоді, він ніколи нікого не кохав і не покохав. *(Підводиться)*.

**Ізольда.** Виходить, своїм щастям, я королева Ізольда, зобов'язана тобі, служниці Бранжієні? І нещастям так само? Знаєш, мені здається, тобі треба якомога швидше вибиратись із замку і ніколи тут не показуватися.

**Бранжієна** *(безтурботно)*. Знаю, моя господине, мені це вже казав король Марк.

**Ізольда** *(тихо)*. Зрештою, мене ти вже можеш не боятися. *(Помічає Бранжієнину усмішку)*. А з чого це ти радієш?

**Бранжієна.** Радію? Що ви, моя господине! З якої нагоди мені радіти?

**Ізольда** *(дивиться на Бранжієну)*. Хочеш, скажу, з якої? Ти боялася, що коли розповіси мені це все, я розплачуся, заб'юся в істериці або знепритомнію, так? Ти забула, дурненька, що я королева?

**Бранжієна** *(з провинною в голосі)*. Ваша величносте...

**Ізольда.** Ти забула, що вдома, в Ірландії, я не тільки співала, але ще скакала на коні, полювала на диких звірів і краще за всіх воїнів мого батька стріляла з лука? Ах!..

Похитнувшись, Ізольда падає, але Бранжієна й Тристан, який нарешті вернувся, підхоплюють її.

**Бранжієна.** Ваша величносте!

**Тристан.** Що з нею?

**Ізольда** *(забувшись)*. Тристане...

**Тристан** *(до Бранжієни)*. Хто це? Вона мене знає?

**Бранжієна.** А чи ви знаєте її, пане Тристане?

**Тристан** *(вдивляється в Ізольдине обличчя)*. Здається, це та жінка, яку ми бачили сьогодні в королівській опочивальні.

**Бранжієна.** Це королева.

**Тристан** *(байдуже)*. А... Вона так само, як і дядечко, хоче нашої смерті?

**Бранжієна.** Боюся, що в її стані вже не цікавляться чужими життями й смертями.

Ізольда опритомніла і, зібравши сили, вивільняється з Тристанових і Бранжієниних обіймів.

**Ізольда** (*владно*). Пустіть мене.

**Тристан**

(*разом*). Ваша величність. (*Схиляються у поклони.*)

**Бранжієна**

**Ізольда**. Ви, певно, не пам'ятаєте мене, рицарю Тристане?

**Тристан**. Пробачте, ваша величність.

**Ізольда**. Зрештою, це тепер не має значення. Ви знаєте, що мій чоловік, король Марк, дуже на вас розгнівався і жадає вашої смерті?

**Тристан**. Знаю, ваша величносте, хоча про причини його гніву не здогадуюся.

**Ізольда**. Ваше життя у великій небезпеці. Що ви думаєте робити?

**Тристан**. Думаю пробиватися з боєм через замкову браму. Шансів мало, але іншого виходу немає.

**Ізольда**. Неправда. Є ще потайний вихід у західній стіні.

**Тристан**. Ха, коли б я мав ключа від потайних дверей!

**Ізольда**. Ви його маєте. (*Відгортає плаща, знімає з пояса ключа і віддає Тристанові.*)

**Бранжієна**. Ми врятовані!

**Тристан** (*здивовано*). Дякую, ваша величносте, але я не розумію...

**Ізольда**. Рицарю Тристане, я не бажаю, аби чоловік мій був винен у вашій смерті. Тому даю вам цього ключа і змогу врятуватись. І ще. Ваш зброєносець передбачливо змінив вбрання. Думаю, щоб не проллялася зайва кров, варто перевдягнутись і вам. Скиньте свою лікарську одіж і візьміть мого плаща. (*Скидає і подає Тристанові свого плаща.*)

**Тристан**. Ваша величність, я не смію. (*Рішуче.*) Я не можу, ваша величносте.

**Ізольда**. Це не прохання, це наказ королеви.

Тристан приймає плаща і, ставши на одне коліно, з повагою цілує Ізольді руку. Скидає з себе на землю верхню лікарську одежину, каптур. Бранжієна хоче підібрати одяг, але Ізольда не дозволяє цього зробити.

**Ізольда** (*До Бранжієни*). Залиш. (*До Тристана.*) А де ваша чудова борода, пане рицарю?

**Тристан** (*здивовано*). Борода? (*Обмацує одяг.*) Мабуть, згубив. Хоча ні, ось вона. (*Кидає бороду на лікарське вбрання.*) Хто б мені пояснив, задля чого був увесь цей карнавал?

**Ізольда**. Сподіваюся, ваш зброєносець придумає вам цікаву історію. А тепер – бувайте. Назавжди, рицарю Тристане.

**Тристан**. Ваша величносте! Моя королево! Пані... пробачте, не знаю вашого імені... Я не знаходжу слів...

**Ізольда** (*похитнувшись, ніби від удару*). Щасливої дороги і... поки я не передумала, рицарю... Тристане.

Тристан кланяється і відходить. Бранжієна так само кланяється і повертається йти слідом за ним.

**Ізольда.** Бранжієно!

Бранжієна озирається.

**Ізольда.** Але признайся: тоді, коли ти дарувала нам з Тристаном п'яти ліки від кохання, чи не думала ти передовсім про себе?

**Бранжієна** *(не дивиться на Ізольду)*. Пані Ізольдо, не довіряйте своєму Авдретові. *(Наздоганяє Тристана)*.

**Ізольда.** Ах, яка порада! Який подарунок на прощання! На жаль, я запізно його отримала. Тепер мені взагалі не потрібні слуги. *(Одягає на себе Тристанове лікарське вбрання і каптур, чіпляє бороду.)* Ну як, чи схожа я на лікаря? *(Сміється божевільним сміхом.)* А на Тристана? *(Голосом Тристана.)* Ізольдо, люба, де ти? Вернися, Ізольдо, я жити без тебе не могу. Це я, твій коханий Тристан! Ах...

З-за дерева вислизає чорна постать і, підкравшись ззаду, всаджує в Ізольду кинджал. Ізольда падає на землю з кинджалом у спині, каптур спадає з голови, вивільнюючи хвилі волосся.

**Марк** *(урочисто.)* Нарешті я вбив тебе, Тристане! Здійснилася воля небес. *(Нахилиється над Ізольдою)*. О Боже, що це? *(Виймає кинджала і перевертає Ізольду на спину. Зриває бороду)*. Не може бути! Ізольдо! *(Плаче, схилившись над Ізольдою.)* Моя королево... Моя богине... Це не я вбив тебе... це він, блазень. Він знову мене ошукав, Тристан...ціною твого життя ошукав, Ізольдо!

## Епілог

Сонячний ренесансний ранок у середньовічному дубовому лісі. На безлюдній лісовій дорозі з'являються двоє вершників на гарячих, змилених конях. В одному з них – озброєному, закованому в лати лицареві – не тяжко пізнати Тристана, у другому – скромно, але зі смаком одягненому – служницю Бранжієну. Тристан і Бранжієна скачуть у замок Домолот, до короля Артура, на найбільший у світі лицарський турнір.

**Бранжієна** *(відстає від Тристана)*. Пане Тристане, я за вами не встигаю!

**Тристан.** Хутчіше, Бранжієно, я не могу через тебе пропустити початок турніру.

**Бранжієна.** Навіщо поспішати? Славнозвісні лицарі зазвичай спізнюються на турніри.

**Тристан.** Але не на цей! Сам король Артур склав ритуал відкриття, і щоб його побачити, збираються лицарі, герольди і трубадури з усього світу.

**Бранжієна.** О, тоді справді треба поспішати! Коли всі ці волюцюги зберуться – у корчмі місць не залишиться. *(Наздоганяє Тристана.)*

**Тристан.** У корчмі? Ми будемо жити в королівському палаці, Бранжієно! Королева Женібра благородно запросила всіх рицарів до себе в гості.

**Бранжієна.** Нарешті я помиюся і висплюся як слід! Я так втомилася від безпритульного мандрівного життя! Обідати у брудній харчевні, спати на мульткому похідному ліжку, митися в холодній річці... Що за доля!

**Тристан** (*бадьоро*). Не нарікай, Бранжієно. Озирнися навколо: який дивовижний ранок, який величний ліс, який гожий рицар скаче поруч з тобою. Радій сонцю, вітрові, пригодам, які чекають нас попереду. Скільки королів, сидячи у своїх багатих чудових палацах, мріють про таке життя, як у нас з тобою, Бранжієно!

**Бранжієна.** Я охоче помінялася би з ними місцями. (*Підскакує у сідлі.*) Але сумніваюся, що такі дурепи живуть на світі.

**Тристан.** Сумніваєшся? Ну, а наприклад, ця... Як же її звали? Забув...

**Бранжієна.** Та я вже радію, пане Тристане. Сонцю, вітру, чому там ще? Тільки не ламайте собі голови.

**Тристан.** Почекай, як же її звали ту королеву, що мала нелюбого чоловіка і мріяла мандрувати все життя із своїм коханим рицарем? Славнозвісна була історія...

**Бранжієна** (*виривається наперед*). Наздоганяйте, пане Тристане! Гей!

**Тристан.** Тпру! (*Осаджує коня.*) Згадав, Бранжієно!

**Бранжієна** (*озирнувшись*). Що сталося? (*Зупиняється.*)

**Тристан.** Її звали Ізольда! Ту королеву звали Ізольда!

**Бранжієна** (*неприємно*). Ну й що?

**Тристан** (*просвітлено*). Поети склали про неї багато прекрасних віршів. Про неї і цього рицаря, стривай, як же його звали?

**Бранжієна.** Ви їдете, пане Тристане, чи ні?

**Тристан** (*вперто*). Я хочу згадати, як звали того рицаря!

**Бранжієна** (*у відчай*). Ми запізнимося, нас чекають король Артур і королева Женібра!

**Тристан** (*схвильовано*). Я повинен згадати! З цією легендою пов'язано щось дуже важливе у моєму житті, Бранжієно!

Але на сцені вже немає Бранжієни. Є тільки Комедіантка. Вона злісно відштовхує від себе іграшкового дерев'яного коня і той з грукотом падає на підлогу.

**Комедіантка.** Перестань блазнювати, Франциску! Ми так не домовлялися. Коли ти скажеш зараз слова – я більше ніколи не буду грати у цьому спектаклі!

**Франциск.** Але почекай, може вийти дуже кумедний фінал!

**Комедіантка.** Я на такий фінал не згодна! Я починала у ролі милої субретки і не хочу закінчувати в ролі мерзотниці!

**Франциск.** Ти помиляєшся, все не так однозначно, не так примітивно. Він повинен згадати, і тоді...

Комедіантка. Ну все, ноги моєї більше не буде на цій сцені. (*Тікає за куліси.*)

**Франциск** *(стенає плечима)*. Гм, міг вийти кумедний фінал. *(Підхопивши коней, біжить слідом за Комедіанткою.)* Вернися, вернися, я пожартував! Він нічого не згадав! *(Зникає за кулісами)*.

З-за куліс виходять Франциска і Трагик.

**Трагик**. Пані Франциско! *(Підходить ближче.)* Ну то як, пані Франциско? Чи ви дозволяєте?

**Франциска**. Що? *(Прийшовши до тями.)* А, ти знову про своє. *(Стомлено.)* Скільки можна? Я ж сказала: ні. Вистава вже закінчилася.

**Трагик**. Пані Франциско, я не знаходжу слів, щоб висловити захоплення вашою грою у завершальній сцені. Ваш вихід врятував усю трагедію. Але дайте і мені шанс, дозвольте мені поставити останню крапку.

**Франциска**. Спочатку ти взагалі відмовлявся від ролі, тепер хочеш зіпсувати мені фінал?

**Трагик**. Прикрасити, пані Франциско! Прикрасити! Ви тільки уявіть, яка ефектна сцена: після бурхливого монологу над тілом убитої королеви він заколює себе кинджалом!

**Франциска** *(обіймає Трагика)*. Мій друже, вона – занадто ефектна, занадто театральна. У мистецтві важливо зберігати почуття міри.

**Трагик**. Ну хоч один раз, на одній виставі, пані Франциско! Наприклад, завтра. А потім буду грати, як ви наказали.

**Франциска** *(твердо)*. Ні разу! Ні завтра, ні післязавтра, ні будь-коли ще. Викинь цю блазеньську думку з голови. *(Іде за куліси.)* Що буде з театром, коли кожен актор почне робити на сцені те, що йому заманеться? *(Озирнувшись.)* Ходімо, вистава закінчилася. *(Зникає за кулісами.)*

**Трагик**. Закінчилася? *(По-змовницьки підморгнувши глядачам, відгортає плаща і виймає схованого кинджала.)* Хто сказав, що вона закінчилася? *(Декламує)*. “Моя королево... моя богине... Це не я вбив тебе... це він, блазень. Він знову мене ошукав, Тристан... ціною твого життя ошукав, Ізольдо!” А! *(Заколює себе кинджалом і падає гарно, ефектно – по-театральному.)*

**Завіса**